

# DZIEŃ DOBRY

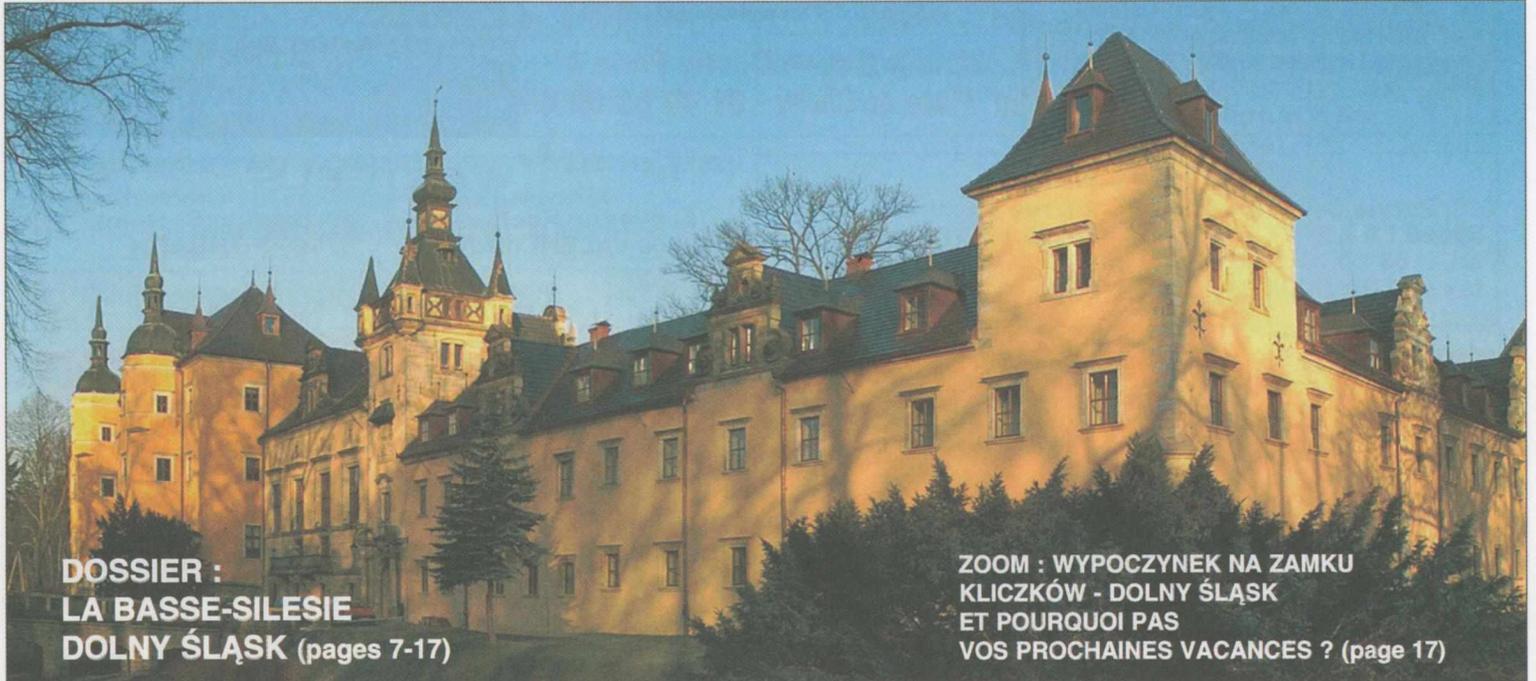
Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 20  
Spécial Paques -  
Wielkanoc  
2003

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

Egzemplarz bezpłatny

Exemplaire gratuit



**DOSSIER :**  
**LA BASSE-SILESIE**  
**DOLNY ŚLĄSK** (pages 7-17)

**ZOOM : WYPOCZYNEK NA ZAMKU**  
**KLICZKÓW - DOLNY ŚLĄSK**  
**ET POURQUOI PAS**  
**VOS PROCHAINES VACANCES ?** (page 17)

## HÔTEL ★★ BEL AIR

Hôtel de charme - Rue calme - Chambres sur jardin.  
Dans toutes les chambres : TV Couleur - Téléphone - WC

6, rue de la Voûte - 75012 PARIS

Tél. : (33) 01 43 43 66 06 - Fax : (33) 01 43 45 90 70

- Proximité immédiate des arrivées d'autoroutes Paris-Bruxelles (Airport Paris CDG) et Paris-Metz-Strasbourg.  
- Accès direct au boulevard périphérique par Porte de Vincennes et Porte de Saint-Mandé.  
- Métro : porte de Vincennes • RER : Nation ligne A  
- Autobus : 62, 56, 29 (351 pour Airport CDG Paris)  
Les demandes pour réservations de groupes de plus de 10 personnes doivent être faites par fax.

Room Single douche : 45 €  
Double douche : 55 €  
Double Bain : 61 €  
Triple douche : 70 €  
Petit déjeuner : 6 €

## Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,  
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris  
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

Premier site franco-polonais (największy portal internetowy)

[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

## MAZURKA Le restaurant POLONAIS



zapraszamy !

**URODZINY  
WESELA  
PRZYJĘCIA**

www.paris-zoom.com  
tél. : 01 42 23 36 45 - fax : 01 42 62 32 95  
3, rue André Del Sarte  
75018 Paris  
vendredi - samedi - dimanche midi

Fermé le mercredi

## NOC POLSKIEGO ROCKA

Bilety (500 miejsc):  
**14 €**

**Sobota 24 maja o 21<sup>00</sup>**

**z poznańską grupą "CETI"**

(w części pierwszej koncertu, polska grupa z Paryża **AXE**)

**SALONS VIANEY** - 2, avenue Ledru-Rollin - 75012 Paris

metro : Quai de la Rapée (obok Pont d'Austerlitz)

Po 2 koncertach : **DYSKOTEKA DO ŚWITU !**

Bilety :

• POLSKI SKLEP MANOREK - 156, rue Oberkampf - 75011 Paris - m° MENILMONTANT  
(tel. 01 43 55 86 44 oraz 06 89 15 80 43 - od wtorku do piątku 10<sup>00</sup>-20<sup>00</sup>, sob. 9<sup>00</sup>-20<sup>00</sup>, niedz. 10<sup>00</sup>-14<sup>00</sup>)  
• BIURO «DZIEŃ DOBRY» - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - m° CONCORDE  
od poniedziałku do piątku 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>  
lub przed koncertem - tylko 500 miejsc (Salons Vianey)

# WESTERN UNION | MONEY TRANSFER™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

# eurolines

FRANCE



France-Pologne Polska-Francja

Gare Routière Internationale  
Paris GALLIENI (06h00-23h00)  
28, av. du Général de Gaulle  
93541 Bagnolet - métro Gallieni  
informacja również po polsku  
de 10h00 à 19h00 (7/7 dni)  
tél. : 01 49 72 51 52  
www.eurolines.fr

75, bis Bld de Clichy Paris 9°  
m° Place de Clichy - 01 44 63 00 66

55, rue St Jacques Paris 5°  
m° St Jacques - 01 43 54 11 99

## EUROLINES

23, Parvis St Maurice  
59000 LILLE  
tél. : 03 20 78 18 88  
fax : 03 20 51 04 63

20, rue Gambetta  
57000 METZ  
Tél. : 03 87 50 02 80  
Fax : 03 87 50 02 85

## WASTEELS

15, avenue Foch  
59300 VALENCIENNES

72, avenue St Rémy  
57600 FORBACH

tél. : 08 25 88 70 66

JOURS de DEPARTS de PARIS Valenciennes - Reims - Metz - Forbach	DNI ODJAZDÓW z PARYŻA Valenciennes - Reims - Metz - Forbach							KIERUNEK	DNI						
	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI	DIMANCHE		1	2	3	4	5	6	7
DESTINATIONS	1	2	3	4	5	6	7	KIERUNEK	1	2	3	4	5	6	7
BIĄŁYSTOK		•		•		•		ŁÓDŹ							•
BOLEŚLAWIEC	•	•	•	•	•	•	•	OLSZTYN							•
BRODNICA							•	OPOLE	•	•	•	•	•	•	•
BYDGOSZCZ		•				•		OSTRÓDA							•
BYTOM	•	•	•	•	•	•	•	OSTRÓW MAZOWIECKI		•		•		•	
CZĘSTOCHOWA	•	•	•	•	•	•	•	OSTRÓW WLKP							•
DĘBICA	•	•	•	•	•	•	•	POZNAŃ		•		•		•	
GDANSK		•				•		PRZEMYŚL		•		•		•	•
GLIWICE	•	•	•	•	•	•	•	PRZEWORSK							•
INOWROCŁAW							•	PUŁAWY							•
JAROSŁAW		•		•		•	•	RADOM							•
JĘDRZEJÓW							•	RZESZÓW	•	•	•	•	•	•	•
KALISZ							•	SIERADZ							•
KATOWICE	•	•	•	•	•	•	•	SKARŻYSKO KAM.							•
KĘPNO							•	STAŁOWA WOLA	•	•	•	•	•	•	•
KIELCE	•	•	•	•	•	•	•	TARNÓW	•	•	•	•	•	•	•
KOLBUSZOWA	•	•	•	•	•	•	•	TORUŃ							•
KONIN							•	WARSZAWA		•		•		•	
KRAKÓW	•	•	•	•	•	•	•	WROCŁAW	•	•	•	•	•	•	•
LEGNICA							•	ZAMBRÓW		•		•		•	•
LUBLIN							•	ZGORZELEC	•	•	•	•	•	•	•
ŁAŃCUT							•								•

site : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

TARIF € BASSE SAISON (POZA SEZONEM)	Aller simple (w 1- stronie)		Aller Retour (w 2- strony)	
du 08.01.03 au 20.06.03 du 16.09.03 au 15.12.03	Zone Blanche Biała strefa	Zone Bleue Niebieska str.	Zone Blanche Biała strefa	Zone Bleue Niebieska str.
- de 4 ans (do 4 lat)	37	37	52	52
- de 12 ans (do 12 lat)	46	51	69	74
- 26 et + de 60 ans (- 26 l + 60 lat)	75	80	118	124
de 26 a 60 ans (od 26 do 60 lat)	83	87	130	135

TARIF € HAUTE SAISON (€ W SEZONIE)	Aller simple (w 1- stronie)		Aller Retour (w 2- strony)	
du 21.06.03 au 15.09.03 du 16.12.03 au 07.01.04	Zone Blanche Biała strefa	Zone Bleue Niebieska str.	Zone Blanche Biała strefa	Zone Bleue Niebieska str.
- de 4 ans (do 4 lat)	39	39	54	55
- de 12 ans (do 12 lat)	52	54	81	86
- 26 et + de 60 ans (- 26 l + 60 lat)	84	87	132	135
de 26 a 60 ans (od 26 do 60 lat)	90	95	144	150

## Biuro CONCORDE

eurolines FRANCE

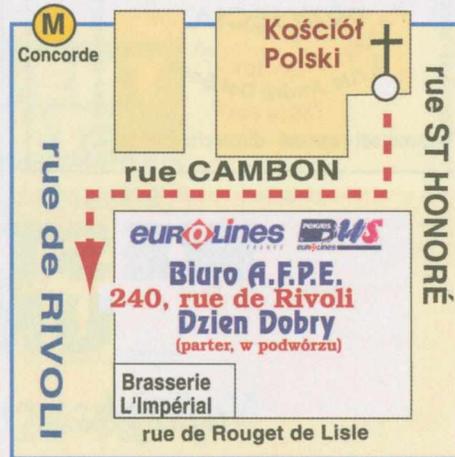


### Rezerwacja i Bilety

**AFPE «DZIEŃ DOBRY»**  
240, rue de Rivoli  
75001 Paris  
(RDC - cour,  
parter w podwórzu)  
métro : Concorde  
(100 m od Kościoła Polskiego)  
mówimy po polsku

01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02  
Tél/fax :  
01 47 03 90 03

**Biuro czynne :**  
poniedz.-piątki (10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>)  
soboty (9<sup>00</sup>-13<sup>00</sup>)  
(w nagłych przypadkach  
po zamknięciu biura)  
06 09 02 84 17



**Redagowanie** wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim  
**Tłumaczenia, Pomoc** w załatwianiu spraw  
 administracyjnych dla firm i osób prywatnych  
 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS  
 EN POLOGNE EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
  - Recherche de fabricants ou des distributeurs
  - Formalités administratives
  - Assistance - Accompagnement - Visites sur place
  - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. FRANCE : 06 03 19 76 48 - POLOGNE : 00 48 22 833 88 89

**Firma Bart Jacob Consulting  
 udziela pomocy**

w rozpoczęciu działalności gospodarczej we Francji,  
 założenie i zarejestrowanie firmy SARL  
 w sądzie Handlowym w Paryżu,  
 uzyskanie Karty Handlowca lub Rzemieślnika,  
 udzielanie pomocy w znalezieniu branży Was  
 interesującej, dotarcie do kredytów UE.  
 Możliwość kredytowa.  
**RCS B424815447 Paris**  
 253, av. Daumesnil - 75012 Paris  
 Tél. : 01 45 66 50 74  
 sarlbartek@wanadoo.fr



Partez en Pologne avec Austrian Airlines  
 au départ de Paris, Lyon, Nice et Strasbourg  
 via Vienne



- Varsovie : 5 vols par jour
- Cracovie : 2 vols par jour (sauf samedi : 1 vol)
- Poznan : 10 vols hebdomadaires
- voir horaires et fréquences p. 4

Réservations : 0 820 816 816 (0,118 €/min)

**AUSTRIAN AIRLINES**

www.austrianairlines.fr

**SITES WEB**  
 CONCEPTION & REALISATION  
 Téléphonez au  
**Web Master 06 84 00 18 47**  
**Web Design 01 40 50 38 58**  
**Web Marketing**  
**E-Commerce**  
 e-mail : sstec@noos.fr

**INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION**  
**ETABLISSEMENT PRIVE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**  
 enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

- KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO**
- Kursy 20 godzin tygodniowo
  - Kursy 10 godzin tygodniowo
  - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu
  - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
  - Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
  - Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**
- ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS**  
 Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10<sup>00</sup> do 13<sup>00</sup> i od 15<sup>00</sup> do 19<sup>00</sup>  
 Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : http://ifec.free.fr • E-mail : ifec@free.fr

**PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS**  
**SKLEP RONALBA**

**CHARCUTERIES, FROMAGES,  
 PAINS, PATISSERIES, HARENGS**  
**GRAND CHOIX DE WODKAS**  
 (+ de 60)  
 (possibilité expédition ou livraison)  
**58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS**  
 métro : Strasbourg St. Denis  
 du mardi au samedi : 9h - 19h30  
 dimanche matin : 9h-13h  
 Fermé le lundi  
**Tél. : 01 47 70 98 38**

**WĘDLINY, SERY, CIASTA,  
 CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI**  
 ORAZ SZEROKI WYBÓR  
**POLSKICH WÓDEK**  
 (ponad 60 gatunków)  
**NOWY SKLEP : Au Port de Genes**  
**81, rue Lecourbe - 75015 PARIS**  
**m<sup>o</sup> Volontaires ou Sèvres Lecourbe**  
 otwarty od wtorku do soboty  
 9h00-13h00 i 16h-19h30  
 Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki  
**Tél. : 01 47 34 66 86**

Départs de Paris :  
 Mercredi-Vendredi-Dimanche



Nouveau !!! Nowość !!!

09:30	PARIS	14:30
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELEŃ GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:05	BIELSKO-BIAŁA	14:40
10:05	WADOWICE	13:40
11:10	RABKA	12:35
12:00	LIMANOWA	11:45
12:30	NOWY SĄCZ	11:15
13:15	GORLICE	10:30
13:50	JASŁO	09:55
14:20	KROSNO	09:25
15:15	SANOK	08:30

Odjazdy z Polski  
 Środy - Piątki - Niedziele

Rezervacja i Bilety **AFPE «DZIEN DOBRY»**  
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour)

Pour être vu, connu et reconnu  
 premier site franco-polonais

**www.dziendobry.fr**

**c'est 80 000 connexions par mois**

dont 35 000 de France et 35 000 de Pologne

**info : 00 (33) 01 47 03 90 02**

# Réservation et Billets **Samolotem do Polski**

**AFPE «DIEN DOBRY»**  
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
 (RDC - cour, parter w podworzu)  
 m<sup>2</sup> : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél :  
 • Tél :  
 • Tél/fax :

**01 47 03 90 00**  
**01 47 03 90 02**  
**01 47 03 90 03**

(po zamknięcia biura)  
**Tél. : 06 09 02 84 17**



**ATTENTION : Nouveaux Horaires**  
**jusqu'au 25 octobre 2003**

**transit via Vienne**

## PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS			VARSOVIE
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.35	14.50
tous les jours	10.40	12.50	13.35	14.50
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

## PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS			CRACOVIE
tous les jours	09.35	11.40	13.30	14.35
tous les jours	10.40	12.50	13.30	14.35

## PARIS - POZNAŃ

Départs	PARIS			POZNAŃ
1,3,5,7	10.40	12.50	13.15	14.45

## LYON - VARSOVIE

Départs	LYON			VARSOVIE
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.20	14.40

## LYON - CRACOVIE

Départs	LYON			CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.30	14.35

## LYON - POZNAŃ

Départs	LYON			POZNAŃ
1,3,5	10.50	12.30	13.15	14.45

## STRASBOURG - VARSOVIE

Départs	STRASBOURG			VARSOVIE
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.20	14.40

## STRASBOURG - CRACOVIE

Départs	STRASBOURG			CRACOVIE
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.30	14.35

## STRASBOURG - POZNAŃ

Départs	STRASBOURG			POZNAŃ
1,3,5	10.35	11.55	13.15	14.45

## NICE - VARSOVIE

Départs	NICE			VARSOVIE
tous les jours	15.10	16.50	17.35	18.55

## PARIS, LYON, STRASBOURG, NICE - WARSZAWA

### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités  
 (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	45	247	318
<b>Trajet simple sens France - Pologne uniquement</b>			
OW	44	163	205

## PARIS, LYON, STRASBOURG - POZNAŃ

### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités  
 (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	48	264	346
<b>Trajet simple sens France - Pologne uniquement</b>			
OW	46	177	226

## VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE			PARIS
tous les jours	07.55	09.15	10.10	12.15
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.35

## CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE			PARIS
tous les jours	15.25	16.30	17.30	19.35

## POZNAŃ - PARIS

Départs	POZNAŃ			PARIS
1,3,5,7	15.20	16.50	17.30	19.35

## VARSOVIE - LYON

Départs	VARSOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.40	19.30

## CRACOVIE - LYON

Départs	CRACOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.25	16.30	17.40	19.30

## POZNAŃ - LYON

Départs	POZNAŃ			LYON
1,3,5,7	15.20	16.50	17.40	19.30

## VARSOVIE - STRASBOURG

Départs	VARSOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.15

## CRACOVIE - STRASBOURG

Départs	CRACOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.25	16.30	17.35	20.15

## POZNAŃ - STRASBOURG

Départs	POZNAŃ			STRASBOURG
1,3,5	15.20	16.50	17.35	20.15

## VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE			NICE
tous les jours	07.55	09.15	12.55	14.40
tous les jours	11.00	12.25	12.55	14.40

## PARIS, LYON, STRASBOURG - KRAKOW

### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités  
 (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	46	252	328
<b>Trajet simple sens France - Pologne uniquement</b>			
OW	45	169	214

## Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques  
 Etudes de projets d'implantation industrielle & commerciale -  
 Constitution de Sociétés

**Maître Di Crescenzo (spécialiste Pologne)**

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris

Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19 • Fax : 01 45 63 27 27

# Malta, czyli wyspa o wielu obliczach

■ Malta była pierwszym krajem, który oficjalnie zratyfikował swoje przystąpienie do Unii Europejskiej. Naprawdę warto odwiedzić tę krainę położoną w samym sercu morza Śródziemnego, na historycznym skrzyżowaniu wielu cywilizacji.

Tak, Malta jest rzeczywiście kalejdoskopem wielu cywilizacji. Zachowała ona wspaniałe pamiątki swej wyjątkowej przeszłości. Począwszy od pierwotnego człowieka, który budował megalityczne świątynie już 7 tysięcy lat temu, do rycerzy z Jerozolimskiego Zakonu Świętego Jana, którzy pierwsi stworzyli wizjonerskie państwo zwiędzkiej Europy, Malta może zaimponować...

Dzięki uprzejmości, otwartości oraz typowo śródziemnomorskiej spontaniczności Maltańczyków, stała się ona dla turystów jedną z ulubionych wysp. Legendarny urok, podwodne pejzaże zapierające wprost oddech, morska kąpiel i mnóstwo innych przyjemności.

Archipelag Maltański znajduje się pośrodku Morza Śródziemnego, w połowie drogi między Gibraltarem i Aleksandrią, 95 km na południe od Sycylii i 230 km na wschód od Tunezji. Liczy on 316 km<sup>2</sup> i składa się z dwóch wysp: Malta (246 km<sup>2</sup>, długość 27 km i szerokość 16 km) i Gozo (67 km<sup>2</sup>, długość 16 km i szerokość 8 km), oraz trzech mniejszych wysepek: Comino, Cominetto i Filfla. Jedynie dwie duże wyspy są zamieszkałe.

## Rycerze

Rycerski Zakon Świętego Jana Jerozolimskiego wywodzi się od hospicjum imienia Świętego Jana Chrzciciela, założonego w XI wieku przez włoskich kupców z Amalfii. Jego celem było przyjmowanie chorych i rannych pielgrzymów chrześcijańskich.

Funckja opiekunów i szpitalników została zachowana, jednakże Zakonnicy oddawali się równie sztuce wojny jak i wznosili liczne fortece na Ziemi Świętej.

W 1187 roku, Chryścijanie stracili Jerozolimę i Zakon przenosił się do zamku obronnego w Akko, któremu było przypisane poddać się sto lat później, zmuszając rycerzy zakonnych do przeniesienia się najpierw na Cypr, a potem, w 1309 roku, na Rodos, gdzie uzyskał suwerenność terytorialną.

Właśnie podczas okresu rodyjskiego, który trwał ponad trzysta lat, ustaliły się definitywnie prawa i obowiązki Zakonu. Przystępując do Zakonu, rycerze ślubowali celibat, ubóstwo i posłuszeństwo. Przrzekali służyć Kościołowi, nigdy nie podnosić broni przeciw ludności chrześcijańskiej, jak również nie poddać się



wrogom nie prosić ich o łaskę. Zrzekli się także własnego dziedzictwa.

Braci broni werbowano z różnych innych krajów, mieli oni podwójną funkcję: walczyć z muzułmanami i nieść pomoc rannym lub chorym pielgrzymom. Duchowni służyli w kościołach, kaplicach i szpitalach zakonnych.

## Wędrowki kulturalne

Położenie geograficzne Malty sprawiło, że wyspa należała kolejno do Fenicjan, Kartagińczyków, Rzymian, Arabów, Normanów, Kawalerów Maltańskich, Francuzów i Anglików. Każda z tych cywilizacji odbiła piętno swej własnej kultury, pozostawiła po sobie ślady.

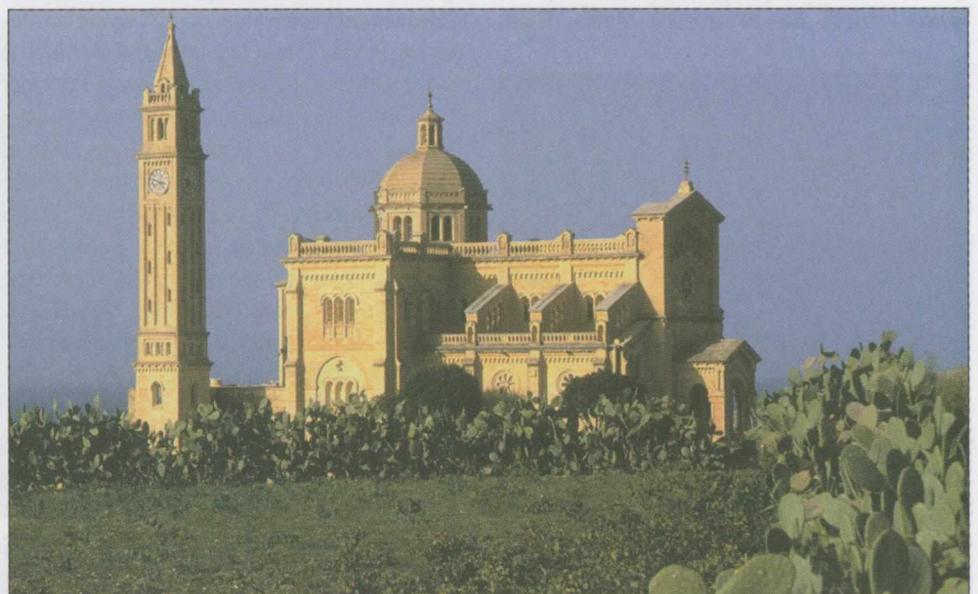
Za czasów Rycerzy Maltańskich, wielcy mistrzowie chętnie przyjmowali i chronili europejskich artystów, co bardzo pozytywnie wpłynęło na sztukę. Niektórzy malarze i rzeźbiarze osiedlili się na wyspie definitywnie.

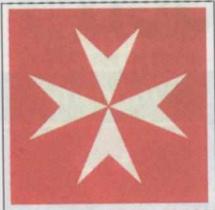
Stolica Malty, Valetta, założona w 1565 roku jest jednym z najciekawszych przykładów baroku. Jej mury obronne, ulice, place i każdy dom posiadający swoją własną historię, są pełne

uroku. Pałac Wielkich Mistrzów, pałace rycerskie zwane «auberges», Katedra Świętego Jana i wiele innych kościołów świadczą nie tylko o bogatej przeszłości historycznej, ale też o finezji, kunszcie i okazałości smaku sztuki maltańskiej, która potrafiła wyrwać się z odosobnienia wyspiarskiego i dorównać Europie, a szczególnie Włochom.

Po odparciu w 1565 roku tureckiego ataku postanowiono zbudować na urwistych zboczach Mount Sceberras nowe miasto. Miały się w nim mieścić nowe siedziby Kawalerów Maltańskich i jednocześnie miało ono znaczenie strategiczne, broniąc dostępu do dwóch zatok Marsamxett i Grand Harbour. Na początku 1566 roku król Filip II położył kamień węgielny pod budowę nowego miasta, Valletty, nazwanego tak na cześć dowodzącego obroną podczas tureckiego oblężenia Wielkiego Mistrza Jean'a de la Valette.

Budowę nowej stolicy ukończono w ciągu pięciu lat, a dalszymi projektami rozbudowy zajął się Maltańczyk Gerolamo Cessar. Można zauważyć bardzo regularny układ ulic - prawie wszystkie





przecinają się ze sobą pod kątem prostym, wyjątki stanowią ulice prowadzące wzdłuż murów miejskich. Całe zaś miasto zostało otoczone, szeroką na 20 i głęboką, na 18 m, fosą - wciąż spodziewano się kolejnego szturm tureckiego. Zaniechano też wyrównania wzgórz. Sprawilo to, że niektóre ulice to po prostu schody.

### Sacra Infermeria

Szpital założony przez rycerzy zakonnych, najprawdopodobniej z najdłuższą na świecie salą (161 metrów), mogącą przyjąć do 900 chorych. Również jeden z najstarszych szpitali w Europie. Został on wzniesiony w 1575 roku.

Ciekawostka : można tam obejrzeć diaporamę pod tytułem « Malta Experience » opisująca 6 000 lat historii wyspy. Radzimy zobaczyć to na samym początku pobytu.

### Katedra Świętego Jana

Kościół klasztorny Zakonu, pod powołaniem Świętego Jana, jest dziełem Girolama Cassara, architekta maltańskiego, który pracował także nad budową murów obronnych Valetty.

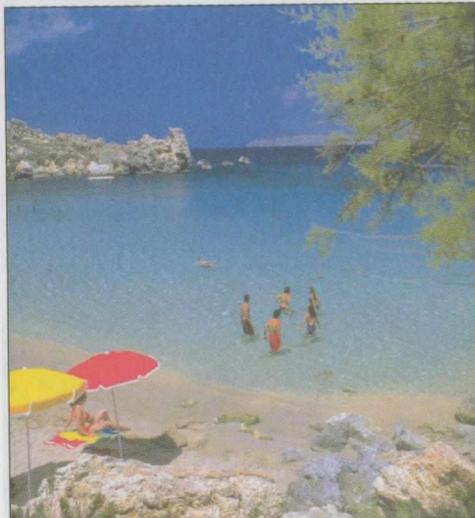
W kryptach Katedry św. Jana, chowani byli wielcy mistrzowie zakonu. Przy katedrze znajduje się także muzeum gdzie jest wystawiony m.in. obraz Caravaggia "Ścięcie św. Jana".

### Narodowe Muzeum Archeologiczne

Dawny pałac (auberge) Prowansji. Znajdują się tu eksponaty z neolitycznych świątyń w Hagar Qim i Tarxien, które zostały wzniesione 3000 lat p.n.e.

### Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych

Usytuowane na miejscu jednego z najstarszych pałaców zbudowanych po roku 1570. Poprzez swoje dzieła są tu obecni Mattia Preti,



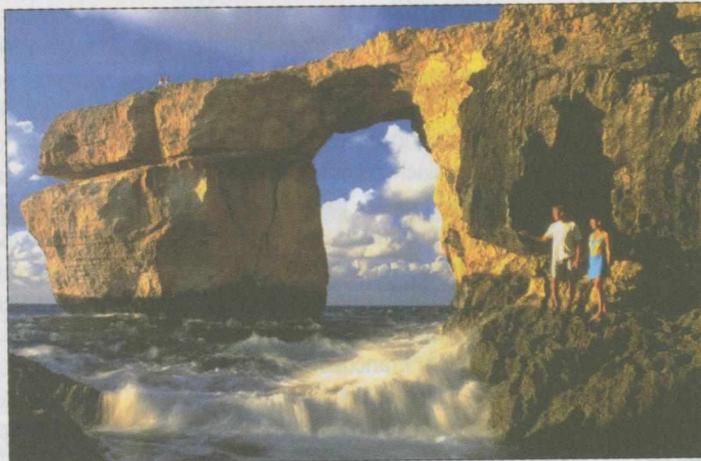
Cassarino, Favray, Schrang. Sale podziemne natomiast są poświęcone skarbowi Kawalerów Maltanskich.

### Pałac Wielkich Mistrzów

Zacząto go budować w 1571 według planów Girolama Cassara, czyli 40 lat po objęciu Malty przez Zakon. Fasada jest typowym przykładem baroku, a szczególnie drzwi dorzucone w XVIII wieku. Była rezydencja Wielkich Mistrzów, jest dzisiaj siedziba Prezydenta Republiki i Parlamentu. Trzy sale są godne uwagi : sala broni licząca około 5 700 eksponatów z okresu od XVI do XVIII wieku pochodzących z całej Europy ; sala gobelinów ; czerwona sala, zwana również Izbą Ambasadorów, z obrazami Van Loo'a i Cassarina.

### Mury obronne Valetty

Autorem planów był Francesco Laparelli da Cortona. Zbudowane między 1566 a 1570-tym rokiem, mury obronne są do dzisiejszego dnia dobrze utrzymane.



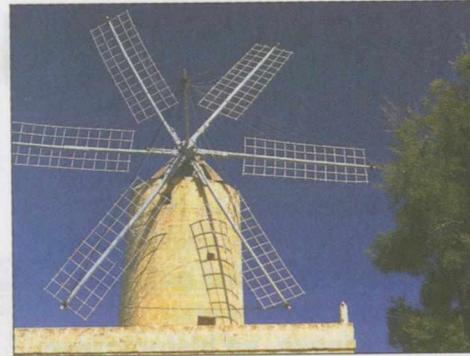
### Mdina

Miasto pełniło w przeszłości funkcję stolicy Malty. Niestety częściowo zburzona przez trzęsienie ziemi w 1683 r. Starówka w Mdinie, zwana Niemyim Miastem. Pełna wąskich i tajemniczych uliczek oraz budynków o wspaniałych fasadach, otoczona jest ona systemem średnio-wiecznych murów obronnych.

Głównym zabytkiem Mдины jest XI-wieczna katedra św. Piotra i Pawła (odbudowana w 1697 r. w stylu barokowym) z cennymi freskami Pretiego. Z XVII-XVIII w. pochodzą inne kościoły miasta : Franciszkanów, św. Benedykta i św. Pawła. Pałac Wielkiego Mistrza Joannitów i Pałac Wielkiego Inkwizytora są zabytkami XVIII w. Na terenie miasta znajdują się także pozostałości rzymskiej willi. W Mdinie zwiedzać można ponadto dwa muzea : katedralne oraz Historii Naturalnej. W muzeum katedralnym jest wyeksponowany przenośny ołtarz używany na statkach Zakonu.

### Wyspa gdzie życie jest radością

Ziemia nasycona słońcem, otoczona najczystszymi wodami morza Środlonowego. Malta oferuje niezwykłą mozaikę przyjemności. Wyspy



archipelagu maltańskiego są idealnym miejscem dla przygód, każda na swój sposób. Wystarczy przejechać czy przepłynąć kilka kilometrów, aby znaleźć się w całkowicie innym świecie – przejść z finezji kilkudziesięcioletniej cywilizacji w dziewicze krajobrazy skalistych urwisk i małych piaszczystych zatoczek. Przez cały rok można uprawiać wszelkie sporty wodne – temperatura wody waha się od 15°C do 25°C – jak również wspinaczkę, golf, marszrutę i wiele innych, nawet skoki na spadochronie. No i oczywiście znaleźć miejsce i czas na odpoczynek.

Tradycyjna «festa», innymi słowy święto ku czci patrona każdego miasta i każdej wioski przyczynia się niezmiernie do atmosfery ogólnej. Przez cały rok a szczególnie od czerwca do września, kolorowe procesje i huczne zabawy typowo maltańskie ubarwiają pejzaż wyspiarskiego życia. Kamawał na Malcie jest również godny uwagi, między innymi taniec z sabrą ku pamięci zwycięstwa odniesionego przez Zakon nad Turkami w 1565 roku, który rozpoczyna uroczystości. Liczne procesje z fanfarami i defilady olbrzymich papierowych wozów są prowadzone przez Króla Kamawału.

Kuchnia maltańska proponuje wiele smakołyków. Jej postawą są głównie ryby przyrządzane często z pomidorami i czosnkiem. Jedną ze specjalności jest królik marynowany w czerwonym winie i zapiekany w cieście. Można go degustować w prawie każdej restauracji popijając czerwonym maltańskim winem.

Malta żyje również nocą. St Jullan's, miasto nadbrzeżne, słynie najbardziej z nocnego życia, szczególnie w dzielnicy Paceville, gdzie dyskoteki, bary i restauracje są otwarte prawie do świtu.

Kąpiel morska jest możliwa od maja do października. Przyjemne temperatury i przezroczysta woda, jak również urocze plaże i zatoczki na Malcie i Gozo, to raj dla wypoczynku.

Romantyczny charakter niektórych zakątków Malty, odpowiada w pełni temu co oczekują nowożeńcy i zakochani...

Les photos et les informations :

L'Office du Tourisme Maltais

9, cité Trévise - Paris 9<sup>e</sup>

tél. : 01 48 00 03 79

[www.visitmalte.com](http://www.visitmalte.com)

# La Basse-Silésie vous invite

Ajouter au favoris : [www.duw.pl](http://www.duw.pl)

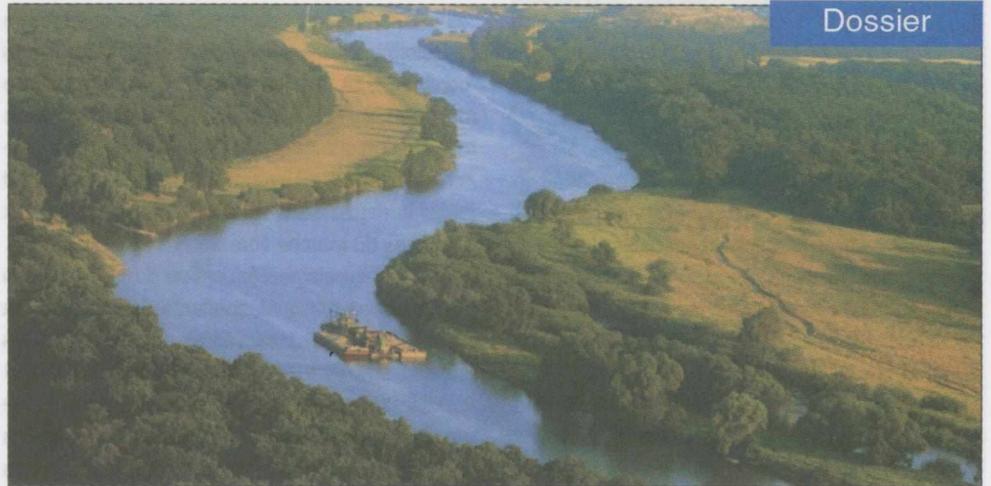
**L**a Basse Silésie est une voïvodie et une région historique du sud-ouest de la Pologne. C'est le pays du fleuve Oder, s'écoulant au centre d'une vaste vallée et alimenté par de nombreux affluents descendants des Sudètes. Le paysage très varié et pittoresque - montagnes, collines, vallées, fleuves et rivières. Le climat varie aussi suivant l'altitude : plus doux dans les bassins des fleuves et alpin au sommet des montagnes les plus hautes. Et tout cela sur un terrain si petit qu'en montant aux plus hautes terrasses panoramiques de la capitale de la voïvodie - Wrocław, on voit, par temps ensoleillé presque tout le panorama de la région silésienne.

Au printemps, les forêts de conifères couvrant les parties hautes des Sudètes verdoient au-dessus de champs de colza à fleurs jaunâtres. En été, le vent fait onduler les champs de blé qui illuminent le paysage de leur couleur d'or. En automne, les forêts et les bois de couleurs couvrent une immense partie de l'ouest de la région, subjuguent par leur beauté éphémère et la multitude de champignons de nombreuses espèces. En hiver, la couche épaisse de neige souligne les silhouettes des nombreuses tours des modestes églises de la campagne, éparpillées à travers la Basse-Silésie.

Mais la Basse-Silésie, ce n'est pas seulement un paysage magique ou un endroit agréable pour y passer ses loisirs et suivre l'histoire tourmentée de ce pays. C'est avant tout l'une de plus dynamiques régions de Pologne. Cette voïvodie est devenue un endroit important de rencontres des hommes d'affaires et d'implantation d'un grand nombre d'investissements modernes.

Après une période de stagnation d'activité liée à la fermeture des frontières, le temps de l'ouverture et de la reprise économique est venu. Ce sont seulement quelques-uns des arguments qui nous font ajouter la Basse-Silésie aux endroits favoris.

Dossier



## La Basse-Silésie hier

**L'histoire de la Basse-Silésie s'entremêle avec celles de trois pays : la Pologne, la Tchéquie et l'Allemagne.**

Dans le passé, la Silésie fut gouvernée par quatre métropoles : Cracovie, Prague, Vienne et Berlin. La situation géographique de la Basse-Silésie fait qu'à partir du Moyen Âge, les voies principales de commerce du nord au sud et de l'ouest à l'est se croisaient sur son territoire. Les commerçants et les hommes d'affaires de la région affluaient par ces voies de communication étant la clé du développement de l'Europe. Durant des siècles, la Basse-Silésie était un creuset où se mélangeaient différentes influences culturelles.

Au début, ces terrains étaient peuplés par des tribus slaves. Pourtant, progressivement, la Basse-Silésie est devenue la patrie de quatre nations : des Polonais, des Tchèques, des Allemands et des Juifs. Depuis le XIX siècle, la région est devenue un centre économique, culturel et scientifique de l'Europe. Un centre qui a vu naître 12 lauréats du prix Nobel dont les découvertes et les réalisations ont influencées le cours de l'histoire moder-

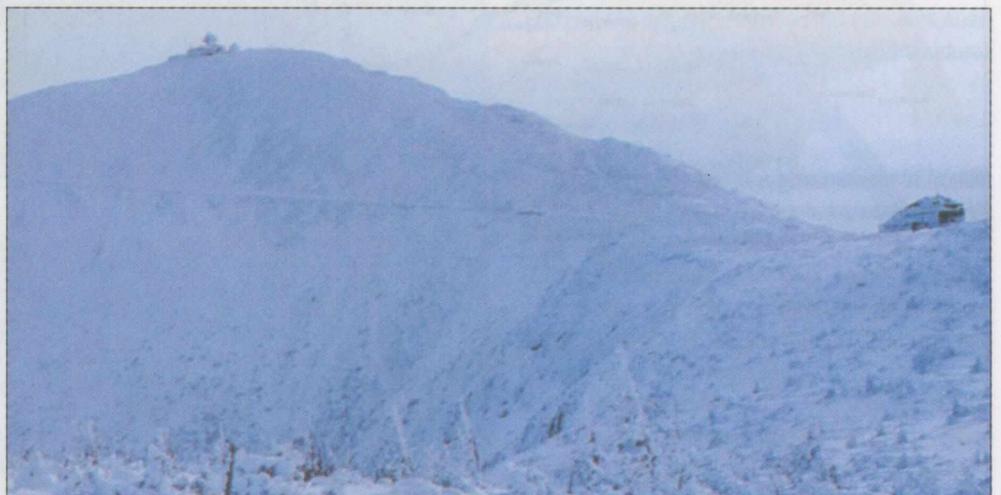
ne, la recherche scientifique et la littérature.

Suite aux pactes conclus après la deuxième guerre mondiale, les frontières de l'Europe des années vingt ont été décalées. Ce décalage a provoqué la migration sans précédent de millions de gens. Les réfugiés polonais des terrains éloignés qui appartiennent aujourd'hui à l'Ukraine, à la Biélorussie ou à la Lituanie ont emménagé dans les maisons des Allemands qui constituaient autrefois la majorité de la population silésienne. Ces "pionniers" polonais, grâce à leur travail et à leur effort, ont posé les fondements de la Basse-Silésie contemporaine.

## La Basse-Silésie aujourd'hui

**La situation géographique de la Basse-Silésie, au croisement historique de voies importantes de communication et de commerce, est source de nombreux avantages pour la région.**

La région s'étend sur 20 000 km<sup>2</sup> et elle est la septième, par ordre d'importance, des voïvodies polonaises (sur 16) et la cinquième en ce qui concerne le nombre d'habitants (±3 millions de personnes en Basse-Silésie).



Wszystko co polskie we Francji i francuskie w Polsce, było, jest lub będzie  
w magazynie DZIEŃ DOBRY i na internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Les zones frontalières constituent ici 60 % de la surface de la région. Elle partage 434 kilomètres de frontière avec la République tchèque, 80 kilomètres avec l'Allemagne et l'Union Européenne. Il n'y a pas loin d'ici à n'importe quelle capitale de l'Europe centrale. Le voyage en voiture à Prague, Bratislava, Vienne, Berlin au Varsovie ne prend que quelques heures. C'est en Basse-Silésie que se trouve un cinquième de toutes les frontières polonaises.

La Basse-Silésie est une région très urbanisée. 72 % de ses habitants résident dans des villes. Les quatre agglomérations les plus grandes :

#### Wrocław

capitale de la Basse-Silésie, centre financier, industriel, académique et culturel de la région.

#### Walbrzych

autrefois principale zone d'exploitation minière, aujourd'hui zone attractive pour les investisseurs étrangers comme Toyota qui, avec les habitants, donnent une image nouvelle à cette ville.

#### Legnica

cœur de l'industrie de cuivre, autrefois base militaire de l'Union Soviétique. La ville est très attractive pour les investisseurs internationaux et l'industrie moderne grâce à sa zone économique spéciale.

#### Jelenia Gora

centre touristique important, situé au pied des montagnes Karkonosze avec des industries pharmaceutiques, papetières et du verre très développées.

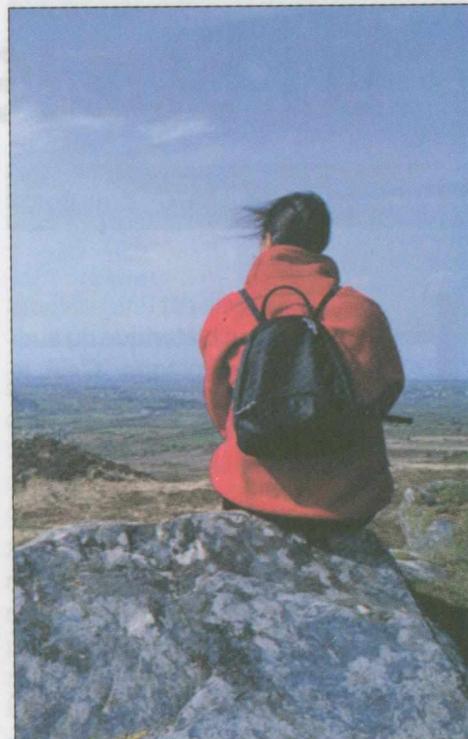
## La vie en Basse-Silésie

**Les gens sont ici la plus grande richesse de la région.**

Le marché local du travail offre, comme toute la Pologne d'ailleurs, le personnel le plus jeune du continent. 35 % des Polonais n'a pas encore dépassé l'âge de 35 ans. Grâce à ce phénomène démographique, les villages et les villes silésiennes vivent au rythme de la jeunesse. C'est aussi la cause d'une adaptation aussi rapide aux principes du marché libre.

Le niveau élevé d'éducation de la population est l'une des principales valeurs de la région. La Basse-Silésie peut se vanter de ses 31 écoles supérieures dans lesquelles sont formés 133 000 étudiants. Dans la capitale de la région, presque un citoyen sur six est étudiant. Walbrzych, Legnica et Jelenia Gora deviennent, eux aussi, des centres de recherche et de formation qui comptent.

Wrocław joue le rôle de berceau de la vie culturelle depuis longtemps. Il est difficile d'estimer l'importance de son apport à l'avant-garde mondiale du théâtre. Depuis les années 70, tous les amateurs du Théâtre avaient leurs yeux posés sur Wrocław. C'est ici justement que Jerzy Grotowski préparait ses spectacles innovateurs avec le Théâtre Laboratoire et c'est ici que Henryk Tomaszewski, avec le Théâtre de la Danse. Enfin, c'est à Wrocław que Le Festival



International du Théâtre Ouvert est venu au monde, Festival qui a reçu des artistes et des groupes artistiques fameux comme Jacques Lange, Richard Schechner, Bread and Puppet ou la Mamma. Ces traditions théâtrales sont encore vivantes aujourd'hui.

En 2001, la première édition du Festival de Théâtre DIALOG a débuté pour faciliter l'échange d'expériences entre les artistes à la recherche de leur voie créative et pour présenter aux spectateurs de Wrocław les meilleurs de leurs spectacles.

En automne, les notes du Festival de la Musique d'Oratoires de Cantates «Wratlavia Cantans» s'égrènent dans les rues de Wrocław. Au printemps, les amateurs des Chansons de comédiens affluent à leur Festival dans cette ville. Festival où des célébrités comme Gilbert Bécaud, Marianne Faithfull ou Cesaria Evora ont paru en scène.

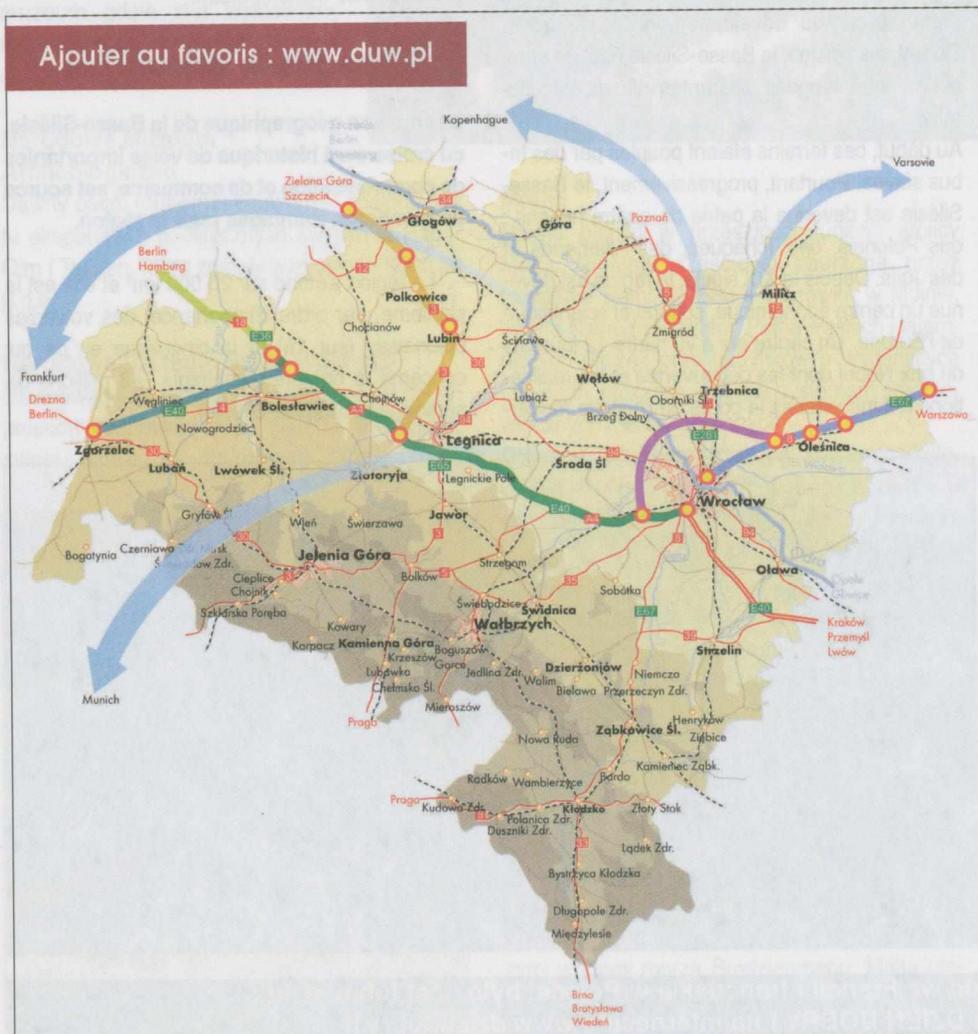
Pourtant, Wrocław n'est pas le seul centre de la vie culturelle en Basse-Silésie. Jelenia Gora invite au Festival annuel des Théâtres de rue et Legnica se vante de son Concours de Dessin international « Satyrykon ».

## Un grand centre économique

**Après les transformations économiques et le changement du système politique en Pologne, la Basse-Silésie est devenue une région forte à l'économie développée.**

Plus de 4600 sociétés à capital étranger ont déjà investi en Basse-Silésie. Le montant global de l'investissement étranger dans cette région a dépassé 1,7 millions de dollars en 1990. Chacune des 200 sociétés à capital étranger a investi plus d'un million de dollars. Les plus grands investisseurs en Basse-Silésie proviennent de France, d'Irlande, du Japon, d'Allemagne, de Suède, du Royaume-Uni et du Canada.

Ajouter au favoris : [www.duw.pl](http://www.duw.pl)



Les entreprises implantées en Basse-Silésie se développent dynamiquement (en moyenne 98 sociétés pour 1000 habitants). Dans toute la région, on a enregistré plus de 290 mille entreprises. C'est l'un des plus haut indicateurs en Pologne. Presque 97 % de toutes les sociétés en Basse-Silésie travaille dans le secteur privé.

En Basse-Silésie, on produit presque 8 % du Produit National Brut (B.N.P.) ce qui donne, en utilisant un indicateur plus parlant, 12 millions de dollars américains. Ce résultat place la région à la quatrième position parmi les 16 régions polonaises. Presque la moitié du P.N.B. de Basse-Silésie est produit dans le secteur des services, 27% dans l'industrie, 8 % dans le bâtiment et moins de 5 % dans l'agriculture. 11 % des exportations polonaises, produites par les PME proviennent de Basse-Silésie.

Pendant la dernière décennie, le secteur bancaire de Basse-Silésie s'est radicalement transformé. L'accès facile aux services financiers et bancaires, est un grand attrait de la région pour les investisseurs étrangers. A Wroclaw, 30 banques et filiales de banques internationales offrent leurs services.

Entre autre La Banque Zachodni WBK (avec le capital majoritaire d'Allied Irish Bank), Lukas Banque et le Fonds Européen de Leasing (détenu par la société française Crédit Agricole).

## Les ressources naturelles, l'industrie et l'agriculture

**La diversité économique de la Basse-Silésie est sa force.**

La diversité économique de la Basse-Silésie est le véritable moteur du développement de l'économie régionale. Les ressources naturelles abondantes, et le nombre important de secteurs industriels protègent la Basse-Silésie contre les conséquences néfastes de la récession et des changements subits des conditions du marché.

Les ressources naturelles découvertes en Basse-Silésie sont un ressort pour l'économie régionale. Quand un ingénieur polonais a décou-

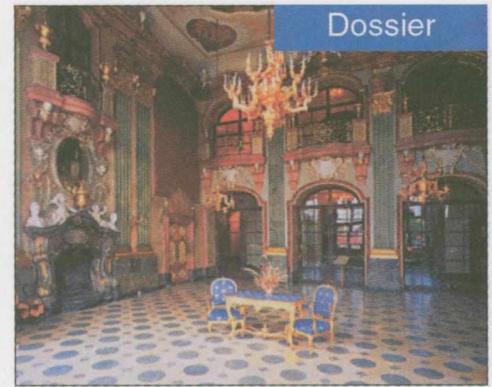
vert en 1957 un gisement de cuivre près de Legnica, il a fait non seulement l'une des plus grandes découvertes géologiques de l'Europe d'après-guerre, mais il a changé le visage de l'industrie en Basse-Silésie. Actuellement, la Pologne est la sixième, par ordre d'importance, producteur de cuivre à l'échelle mondiale. La région de Legnica doit sa force à KGHM, entreprise d'exploitation du cuivre qui est l'une des vingt sociétés les plus grandes de Pologne. La société cote ses valeurs au Marché des Métaux Précieux de Londres et à la Bourse des Métaux à Londres.

Le gisement de lignite, les gisements rocheux et d'autres minéraux sont, à part l'exploitation et le conditionnement du cuivre et de l'argent, la base du fonctionnement de bien des branches de l'industrie silésienne. Les industries textile, céramique, électronique, automobile, énergétique, du bâtiment ainsi que chimique se développent aussi ici.

Historiquement, la Basse-Silésie a joué un rôle primordial dans l'industrie de transformation alimentaire. La production du sucre de betteraves a commencé (ustement dans cette région). Aujourd'hui, la région occupe aussi une place importante dans la production agricole. Les conglomérats internationaux de la branche de transformation alimentaire comme Cadbury, Cargul et McCain ont apprécié à sa juste valeur le potentiel de la Basse-Silésie et ont implanté ici leurs immenses usines de production.

La moitié du territoire de la Basse-Silésie sont des terres cultivables. Le climat doux et la bonne qualité des sols assurent des conditions favorables à l'agriculture. L'apport de la Basse-Silésie est important dans la production agricole en Pologne : 17 % du colza, 10 % des betteraves à sucre, 5 % des pommes de terre et 8% du blé.

Une exploitation agricole moyenne en Basse-Silésie s'étend sur 9,4 ha. C'est plus que la moyenne nationale qui s'élève à 72 hectares. Sur 26 % de toute la population polonaise travaillant dans l'agriculture, presque 14 % de la main-d'œuvre de ce secteur est employé en Basse-Silésie.



Les produits alimentaires issus des exploitations agricoles polonaises sont connus pour leur bonne qualité. La faible utilisation de pesticides et d'autres produits chimiques font que l'alimentation polonaise est concurrentielle sur les marchés locaux et internationaux. Mais, la Basse-Silésie n'est pas ici une exception. La région développe depuis quelques années une agriculture écologique. Actuellement, il y a 16 exploitations agricoles qualifiées de «écologiquement saines» et 43 qui envisagent de le devenir.

## Les Zones Economiques Spéciales

**Pendant la dernière décennie, les Zones Economiques Spéciales (Z.E.S.) ont attiré plusieurs investissements internationaux spectaculaires.**

Jusqu'en 2002, le montant global des investissements dans les trois zones économiques spéciales situées dans la région, a dépassé 600 millions de dollars. On a créé plus de 9 000 postes de travail sur un terrain où le taux de chômage est important. Les géants internationaux comme : Toyota, General Electric, Faurecia, Volkswagen, Gates et Viessmann ont fait confiance à la Basse-Silésie en apportant la technologie moderne et le savoir-faire.

Les investisseurs, dans les Z.E.S. de Basse-Silésie, sont dispensés du paiement de l'impôt jusqu'à 50% du montant de l'investissement initial, ce qui correspond au standard de l'aide publique dans l'Union Européenne. Les équipes qui dirigent les zones, garantissent aussi une aide professionnelle facilitant les procédures d'investissement.

### Z.E.S. de Kamienna Gora

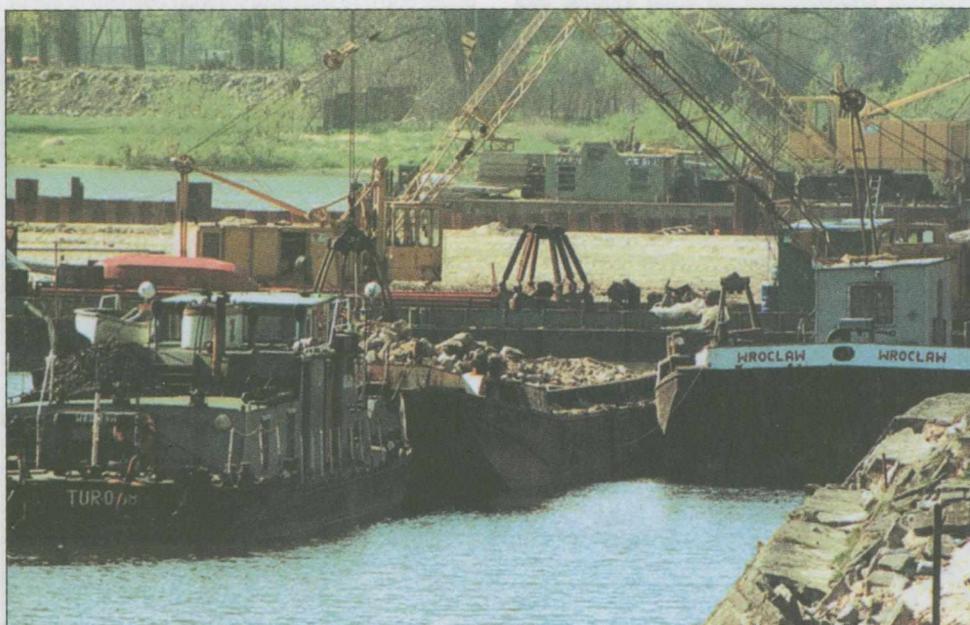
Localisation stratégique à proximité de la frontière avec la République Tchèque. La zone est prête pour la coopération avec les R.M.E.

### Z.E.S. de Legnica

Localisation stratégique à proximité de l'autoroute A4. Cette Z.E.S., la plus grande de la région, a attiré plus de 40 investisseurs.

### Z.E.S. de Walbrzych

Avec 6 sous-zones localisées d'une façon stratégique C'est là, qu'en 2002, le conglomérat TOYOTA a décidé d'implanter une deuxième usine en Basse-Silésie, ce qui a été remarqué par beaucoup de journaux internationaux.



## Reliée au monde

**La Basse-Silésie est très bien reliée au monde par les voies routières, fluviales et aériennes.**

L'aéroport international de Wrocław assure le trafic passager et de marchandise et offre des vols réguliers vers Copenhague, Francfort, Munich et Varsovie. Jelenia Gora, Legnica et Lubin possèdent aussi leurs aéroports locaux.

La région possède l'un des réseaux de voies routières et ferrées les mieux développés du pays. Il y a 91,5 km de voies publiques et 10,2 km de voies ferroviaires pour 100 km<sup>2</sup>. C'est beaucoup plus que la moyenne nationale. Les réseaux de communication sont bien reliés avec le système paneuropéen de routes et de voies ferroviaires.

L'amélioration du réseau de communication, garant du développement économique et touristique de la région, est la priorité pour les responsables de la Basse-Silésie pour la prochaine décennie. Quelques investissements, liés à l'infrastructure du réseau de communication, ont débutés et doivent être réalisés d'ici à 2010

## La vie au bord d'un fleuve

**La vie et l'économie de la Basse Silésie sont étroitement liées au plus grand fleuve de la région - l'Oder**

Autrefois, il était le symbole du continent européen partagé, aujourd'hui, il relie la Basse-Silésie à la mer Baltique et au réseau dense des voies fluviales d'Europe en passant par Berlin. En plus des péniches transportant des conteneurs sur l'Oder, on voit de plus en plus, sur cette voie fluviale internationale, des bateaux de plaisance qui emportent les touristes d'Europe de l'Ouest vers Wrocław.

Après l'inondation catastrophique qui a recouvert le sud-ouest de la Pologne en 1997 la régularisation du Bassin de l'Oder est l'objectif clé. C'est pourquoi, on a créé un projet « Programme pour l'Oder 2006 » qui englobe 8 voivodies. Le projet prévoit la coopération avec l'Allemagne et la République tchèque.

Les buts principaux du projet

« **Programme pour l'Oder 2006** » sont :

- Création d'un système de protection passive et active contre les inondations,
- Protection de l'environnement et amélioration de la qualité de l'eau,
- Réparation des dégâts causés par les inondations.
- Réhabilitation des écosystèmes et reboisement du bassin de l'Oder
- Développement et modernisation du réseau de communication fluviale
- Utilisation du potentiel de l'Oder et de ses affluents pour la production de l'énergie électrique.

Trois investissements prioritaires du projet

« Programme pour l'Oder 2006 » :

- Construction du réservoir d'eau de Raciborz en Haute-Silésie. Coûts estimés 200 millions d'euros;
- Construction du réservoir d'eau de Kamieniec Zabkowicki en Basse-Silésie. Coûts estimés : 150 millions d'euros;
- Construction d'aménagements hydrauliques à Malczyce en Basse-Silésie (en cours de travaux). Coûts estimés : 100 millions d'euros.

Le temps de réalisation du projet de *Programme pour l'Oder 2006* prendra 15 ans. Ses coûts sont estimés à 3 milliards d'euros.

## Découvrez la Basse-Silésie

**Ces dernières années, la Basse-Silésie a confirmé sa bonne position sur la liste des lieux touristiques les plus attractifs en Pologne.**

La beauté de la nature de la Basse-Silésie, le patrimoine riche et les monuments inscrits sur la liste du Patrimoine Culturel Mondial, contribuent au développement rapide du tourisme dans la région. Parmi les 14,3 millions de touristes qui ont visité la Pologne en 2001, 1,7 millions ont choisi la Basse-Silésie. Ce résultat offre la deuxième place par ordre d'attraction des touristes polonais et étrangers. En 2001, 3,2 millions de touristes étrangers ont passé leurs vacances en Pologne dont 10 % en Basse-Silésie.

Wrocław, capitale de la Basse-Silésie, est la porte d'entrée de cette région. Cette ville, outre son rôle de centre financier et culturel de la région, attire un grand nombre de touristes. C'est la troisième ville la plus souvent visitée, après Varsovie et Cracovie. Comme métropole à la tradition millénaire Wrocław est la Mecque européenne pour les amateurs de l'architecture, de l'histoire et les passionnés d'aventures. Elle devient aussi rapidement un centre du tourisme des affaires. C'est l'ambiance de la ville, le grand choix de chaînes hôtelières de luxe, l'infrastructure

de conférence, les restaurants magnifiques et la vie nocturne intéressante qui font qu'un nombre croissant d'organisations du monde des affaires et de professionnels choisissent Wrocław comme site de leurs conférences internationales.

Wrocław, situé au bord de l'Oder, est la ville des îles et des ponts. L'île Ostrow Tumski est le centre historique et spirituel de la ville. L'hôtel de ville avec ses façades recouvertes de riches ornements, est un chef-d'oeuvre de l'architecture gothique. La coupole des Halles (halles du marché) de Max Berg, construit en 1913 en béton armé est le succès l'architecture qui trouble, aujourd'hui encore, notre imagination.

Mais Wrocław ce sont aussi ses habitants. La ville est jeune et vivante. Son ambiance nous séduit toujours, peu importe si nous sautons d'une île à l'autre, si nous nous promenons dans les étroites ruelles pavées ou si nous nous reposons dans un des pubs ou cafés sur la vieille place du marché. C'est grâce à cette atmosphère unique que Wrocław est visité si souvent par les touristes du voisinage et des pays éloignés:

Wrocław, est pour les touristes, une porte ouverte sur la Basse-Silésie.

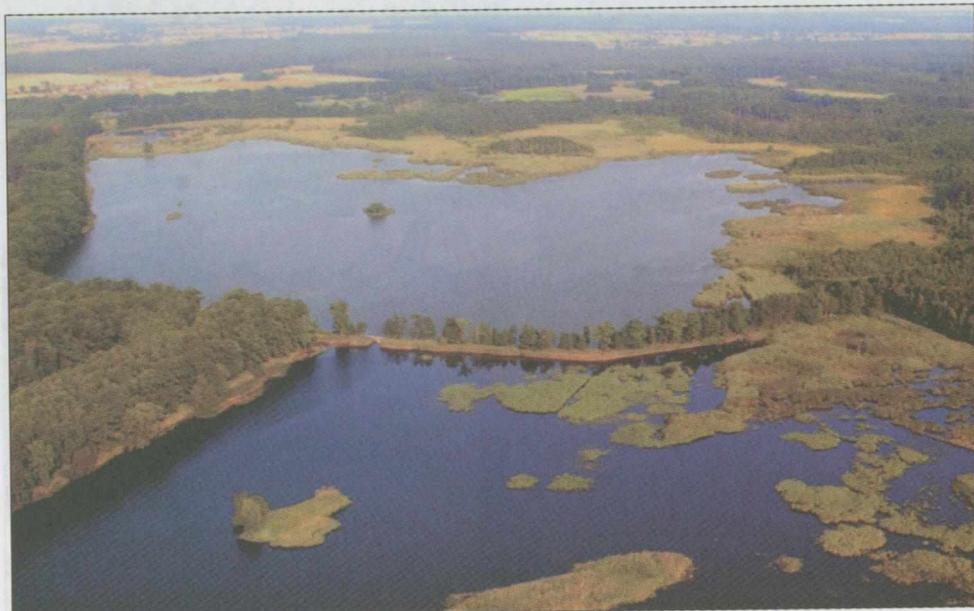
## Promenades à travers les siècles

**Le paysage de Basse-Silésie est riche en monuments de classe internationale.**

L'histoire revit et reprend ses couleurs dans ce pays de châteaux, palais, abbayes et couvents. Les perles architectoniques d'une splendeur moindre qui parent la région, à côté des chefs-d'oeuvre d'art et d'architecture de Basse-Silésie, témoignent de la maîtrise de l'artisanat et de la vie quotidienne du temps passé.

### L'itinéraire des Cisterciens

Les Cisterciens, travailleurs, ont commencé à apprivoiser le paysage de Basse-Silésie au XII<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, on peut admirer les effets de leurs efforts à Lubiaz, Krzeszow et Henrykow où ces promoteurs de la connaissance ont construit leurs abbayes et ont vécu durant des siècles.



### Patrimoine mondial

En 2001, on a inscrit deux bâtiments historiques sur la Liste du Patrimoine Culturel Mondial de l'UNESCO : L'église de la Paix à Jawor et l'église de la Paix à Swidnica. Edifiées, à la fin de la guerre de trente ans, en argile, bois et paillé, ces églises sont aujourd'hui le symbole de l'ingéniosité humaine.

### Châteaux et palais

Plus de 160 châteaux et palais de Basse-Silésie, érigés sur des sommets inaccessibles ou au bout de chemins de campagne tortueux, cachés dans des forêts sombres, font partie des attraits touristiques principaux de la région. Pendant que certains des plus anciens châteaux se sont conservés jusqu'à nos jours en tant que ruines romantiques, d'autres sont rénovés afin de satisfaire aux goûts des touristes les plus exigeants. Beaucoup de ces anciennes résidences sont des lieux de repos le week-end pour les citadins. Les ensembles plus grands, aménagés pour y organiser des conférences, sont utilisés par les entreprises locales et internationales pour l'organisation de réunions et de cycles de formation.

### Trésors de la Basse-Silésie:

Le Musée du papier à Duszniki Zdroj, où fonctionne le plus ancien moulin à papier d'Europe, les maisons de tisserands du XVI<sup>e</sup> siècle à Chelmsko Slaskie ou le sanatorium en bois du XIX<sup>e</sup> siècle, situé à Miedzygorze, ne sont que trois bâtiments historiques parmi les perles de l'architecture de la Basse-Silésie qui créent le charme inoubliable de cette région.

Les monuments historiques de Basse-Silésie sont les témoins du riche passé de la région.

## Le tourisme actif

**Un paysage à perdre haleine avec un environnement unique et pur font de la Basse-Silésie un lieu de rêve pour les amateurs de loisirs actifs.**

Ils trouveront ici presque tout pour satisfaire leurs passions, de la montagne, jusqu'aux nombreux lacs, en passant par les rivières et des forêts immenses riches d'une flore et d'une faune variées. Les Parcs nationaux et paysagers sont protégés avec soin et donnent la possibilité de passer ses loisirs près de la nature indépendamment de la saison. En faisant la course à bicyclette sur les sentiers étroits le long de la frontière polono-tchèque ou en cherchant sa route dans les labyrinthes des gorges rocheuses sur le sommet plat du Szczeliniec, on ressent que la Basse-Silésie, avec sa nature intacte, est le véritable paradis pour les touristes actifs ainsi que pour ceux qui cherchent une occasion de se détendre et de se reposer plus facilement en plein air.

### Le tourisme piéton et la varappe

Le tourisme qualifié est très populaire en Basse-Silésie. Même dans les coins les plus éloignés de la région, nous trouvons un réseau d'itinéraires touristiques bien préparés qui nous conduisent par les forêts intactes et les vallées des rivières

jusqu'aux sommets des montagnes. Les formes variées des roches, issues de la période glaciaire, sont un défi pour les experts de la varappe.

### Le tourisme à bicyclette et l'équitation

Le moyen le plus intéressant pour visiter toute la Basse-Silésie est de faire une randonnée à cheval ou en bicyclette. C'est possible grâce aux bassins plats des rivières de Silésie et grâce au réseau de chemins bordés d'arbres au pied des Sudètes.

### Les aéro-clubs

Le nombre croissant d'aéro-clubs en Basse-Silésie est le signe d'une popularité toujours plus grande de la région parmi les amateurs de vol en avion, en deltaplane, en parapente ou parmi les parachutistes. Les environs de Jelenia Gora, mais aussi les plus petits aéroports à proximité de Wrocław et Legnica sont tout particulièrement prédestinés pour les sports aéronautiques.

### Le Ski alpin et le sport nautique

La Basse-Silésie offre des possibilités importantes d'activités sportives en chaque saison. Les nombreux villages de repos dans les Sudètes invitent en hiver pour faire du ski alpin ou du ski de randonnée. En été, les lacs et les rivières propres encouragent aux sports nautiques comme le canoë-kayak, la planche à voile ou la natation.

### La Pêche et la chasse

Les conditions pour pêcher dans les lacs, étangs ou rivières de la Basse-Silésie se sont améliorées depuis ces dernières années grâce à un plus grand respect de l'environnement naturel. Les chasseurs, aussi, trouvent ici de magnifiques terrains pour y chasser les gibiers. Pour cela, il faut cependant se munir de l'autorisation adéquate.

### Le Lavage de l'or

La Basse-Silésie, riche en minéraux, attire les chercheurs d'or et de pierres semi-précieuses. A Zlotoryja, on organise chaque année des compétitions d'orpaillage.

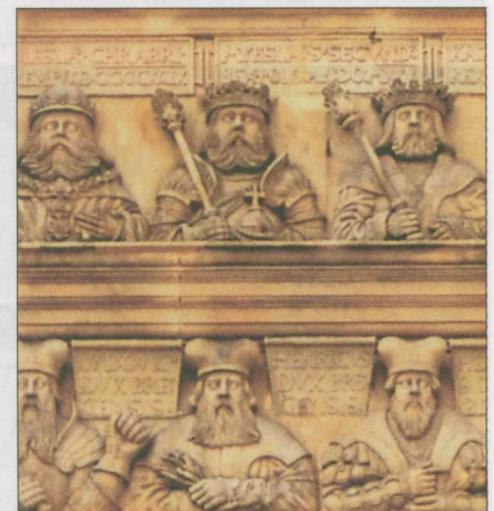
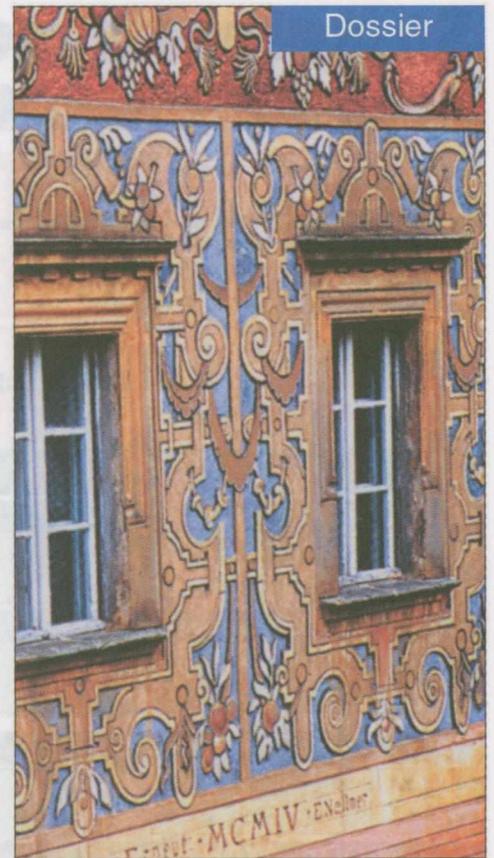
La Basse-Silésie a tout ce qu'il faut pour la pratique du tourisme actif.

## Le tourisme rural

**Les séjours dans les exploitations agricoles sont de plus en plus présents dans la riche offre touristique de Basse-Silésie.**

Les Polonais sont connus pour leur hospitalité. On peut s'en convaincre facilement en visitant la campagne de Basse-Silésie. Ces dernières années dans les exploitations agricoles de toute la région, des centaines de petits hôtels, appelés exploitations agro-touristiques, ont été ouverts. La majorité d'entre-eux est située dans les plus beaux endroits de la région, comme aux environs des étangs de Milicz où se trouve une réserve d'oiseaux rares, dans la fascinante vallée de Klodzko ou, un peu plus loin à l'ouest, dans les prémonts des Karkonosze.

Un séjour dans une exploitation agro-touristique ne facilite pas seulement la découverte du riche patrimoine de la région, mais donne aussi la possibilité d'un contact proche avec la nature et



avant tout, permet de faire connaissance avec les habitants de Basse-Silésie, leurs habitudes, leur cuisine ainsi que leur style de vie.

L'intérêt croissant pour l'agro-tourisme a stimulé le développement de ce type de services touristiques en Basse-Silésie pendant cette dernière décennie. En 1992, il y avait ici seulement 5 exploitations d'agro-tourisme. Aujourd'hui, il y en a plus de 400 et elles attirent presque 75 000 touristes par an.

En 2001, 10 % des hôtes des exploitations agrotouristiques sont venus de l'étranger, surtout d'Allemagne. Pour les agriculteurs, tenir une exploitation agrotouristique, est une activité très rentable car elle leur fournit de un tiers à la moitié de leurs revenus annuels. Cela représente un complément significatif à leurs revenus. Surtout en ces temps de profondes mutations du secteur agricole en Pologne.

# Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE



## Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(RDC - cour, parter w podworzu)  
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00  
• Tél : 01 47 03 90 02  
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)  
Tél. : 06 09 02 84 17

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions

Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

Toute les compagnies font périodiquement des promotions allant (parfois) jusqu'à 50 %.  
Pour être informé communiquez votre e-mail sur [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

**ATTENTION : Nouveaux Horaires (valables jusqu'au 25 octobre 2003)**

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

## FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

### VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

#### WARSAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.10	23.00

#### BYDGOSZCZ - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.45

#### WARSAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.45	23.25

#### LODZ - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.10	06.50

#### WARSAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.50	08.55
tous les jours	10.25	11.30
tous les jours	12.45	13.35
tous les jours	17.15	18.20
tous les jours	22.35	23.40

#### GDANSK - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	08.50	09.55
tous les jours	11.55	13.00
tous les jours	18.45	19.50
tous les jours	20.20	21.10

#### WARSAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	07.25	08.25
2,4,6	10.35	11.35
tous les jours	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

#### KATOWICE - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
2,4,6	12.00	12.55
2,3,5	16.00	16.55
tous les jours	18.00	18.55

#### WARSAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	19.35	20.35

#### RZESZÓW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.20	07.20
tous les jours	14.10	15.10

#### PARIS CDG 2B - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.40	15.00
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.30	21.50

#### PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

#### LYON - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

#### NICE - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.55

#### WARSAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	09.00	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

#### CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

#### WARSAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.15	15.45

#### WARSAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.10	15.50

### VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

#### WARSAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.15	15.05
tous les jours	16.20	17.20
1,2,4	19.45	20.45
7	20.30	21.30
tous les jours	22.20	23.10

#### KRAKOW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.45
tous les jours	10.35	11.30
tous les jours	12.55	13.50
1,2,3,5,6,7	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.35	16.20
tous les jours	17.45	18.40

#### WARSAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5,7	19.15	20.20
tous les jours	22.40	23.45

#### POZNAN - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
7	08.20	09.20
tous les jours	14.15	15.15
tous les jours	18.35	19.35

#### WARSAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.40	09.00
1,2,3,5,7	13.40	15.00
2,3,4,5,6	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

#### SZCZECIN - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.25	10.40
2,3,4,5,6	17.50	19.05
1,2,3,4,5,7	19.15	20.30

#### WARSAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,3,4,5	06.40	07.40
tous les jours	09.00	10.10
1,2,3,4,5	12.15	13.25
1,2,3,4,5,7	14.25	15.35
tous les jours	15.40	16.50
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.30	23.20

#### WROCLAW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.55
2,3,4,5	08.25	09.30
tous les jours	10.40	10.45
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	17.20	18.25
1,2,3,4,5	19.50	20.55

# Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	WARSZAWA-PARIS	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	Aller-Retour					
	1 W-E à 1 mois	52	253	313	353	
	1 W-E à 3 mois	57	298	313	401	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	588	313	776		

VOL DIRECT	LYON - VARSOVIE	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	NICE - VARSOVIE	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	(Aller-Retour)					
	1 W-E à 1 mois	50	232	313	324	
	1 W-E à 3 mois	55	267	313	373	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	86	479	313	708		

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	KRAKOW-PARIS	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	Aller-Retour					
	1 W-E à 1 mois	52	245	306	345	
	1 W-E à 3 mois	57	280	306	393	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	584	306	772		

VOL DIRECT	LYON - POZNAN	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	NICE - POZNAN	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	(Aller-Retour)					
	1 W-E à 1 mois	59	300	355	417	
	1 W-E à 3 mois	64	335	355	465	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800		

VOL DIRECT	PARIS : POZNAN-GDANSK-SZCZECIN	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	-WROCLAW (Aller-Retour)	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	1 W-E à 1 mois	62	271	359	378	
	1 W-E à 3 mois	66	352	359	493	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868		

VOL DIRECT	LYON - GDANSK	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	NICE - GDANSK	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	(Aller-Retour)					
	1 W-E à 1 mois	59	302	355	417	
	1 W-E à 3 mois	64	337	355	465	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800		

VOL DIRECT	PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-LODZ	Bébés	Enfants de	Jeunes de	Adultes	
	-KATOWICE-RZESZOW (Aller-Retour)	- de 2 ans	2 à 12 ans	12 à 27 ans	+ de 27 ans	
	1 W-E à 1 mois	62	314	359	445	
	1 W-E à 3 mois	66	350	359	493	
1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868		

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

**Réservation et Billets AFPE «DZIEN DOBRY»**  
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościółka Polskiego)  
 Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02  
 TélMax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : 06 09 02 34 17  
 Biuro czynne : od poniedz. do piątku 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> • w soboty : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>

Reklamuj się na internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) 80 000 wizyt miesięcznie Tél. : 00 (33) 01 47 03 90 02

## Transit via Zurich

PARIS - VARSOVIE				
Départs	PARIS		VARSOVIE	
tous les jours	07.35	08.55	09.50	11.45
tous les jours	08.45	10.00	12.30	14.35
tous les jours	12.50	14.10	15.15	17.10
tous les jours	18.15	19.35	20.45	22.40

PARIS - CRACOVIE				
Départs	PARIS		CRACOVIE	
tous les jours	09.45	11.05	12.15	14.05

NICE - VARSOVIE				
Départs	NICE		VARSOVIE	
tous les jours	07.20	08.40	09.50	11.45
tous les jours	17.50	19.05	20.45	22.40

NICE - CRACOVIE				
Départs	NICE		CRACOVIE	
tous les jours	07.20	08.40	12.15	14.05

VARSOVIE - PARIS				
Départs	VARSOVIE		PARIS	
tous les jours	07.00	08.55	10.05	11.25
tous les jours	12.30	14.25	16.05	17.25

CRACOVIE - PARIS				
Départs	CRACOVIE		PARIS	
tous les jours	14.45	16.35	17.45	19.05

VARSOVIE - NICE				
Départs	VARSOVIE		NICE	
tous les jours	07.00	08.55	10.10	11.25
tous les jours	12.30	14.25	15.55	17.10
tous les jours	18.00	19.55	20.50	22.05

CRACOVIE - NICE				
Départs	CRACOVIE		NICE	
tous les jours	14.45	16.35	20.50	22.05

## transit via Zurich - TARIFS

PARIS - VARSOVIE et NICE - VARSOVIE			
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC			
Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)			
CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	45	230	301
Trajet simple uniquement sens France - Pologne uniquement			
One Way	44	154	197

PARIS - CRACOVIE et NICE - CRACOVIE			
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC			
Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)			
CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	46	239	315
Trajet simple uniquement sens France - Pologne uniquement			
OW	45	160	205

 Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) 

Avant que les agriculteurs n'ouvrent les portes de leur maison, ils entreprennent des investissements ayants pour but d'équiper leur foyer de tout le confort auquel s'attendent les touristes de nos jours. De plus, les agriculteurs obtiennent de nouvelles qualifications lors de cours intensifs, englobant la gestion d'hôtel, le service au client, la comptabilité et des notions de droit.

L'agro-tourisme s'est donc inscrit pour longtemps dans l'offre touristique de la Basse-Silésie. De plus en plus d'agriculteurs ont leurs clients fixe, et les chambres dans les localités les plus populaires doivent être réservées plusieurs mois avant la haute saison touristique.

Le tourisme rural est, pour les citadins, un moyen apprécié de passer leurs congés au sein de la nature.

## Les villes d'eaux

### Les valeurs thérapeutiques des eaux minérales de Basse-Silésie ont été découvertes au Moyen-âge

Les eaux chaudes, permettant de se refaire une santé dans les endroits comme Cieplice, ont attiré la noblesse dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle. La fin du XIX<sup>e</sup> siècle a apporté la popularité à l'hydrothérapie. C'est l'ère d'or pour les villes d'eaux de Basse-Silésie. Les hôtels élégants et de style, les buvettes des stations thermales où l'eau coulait directement de la source, tout cela créait une atmosphère dans laquelle les plus exigeants représentants de l'élite européenne pouvaient se reposer ou se refaire une santé.

Le passé mouvementé et l'atmosphère de ces jours sont encore vivants dans onze stations thermales de Basse-Silésie. La plupart des villes d'eaux se trouvent dans les petites vallées des Sudètes où les conditions climatiques favorisent le traitement de bien des maladies. Aujourd'hui, les curistes profitent des biens de la nature et de la médecine moderne, sous les soins de professionnels et se reposent dans les hôtels historiques qui ont été reconstruits et modernisés avec soin pour satisfaire les goûts des clients internationaux. L'infrastructure touristique et de repos est, elle aussi, en constante restauration. Les curistes peuvent admirer la beauté de la nature dans les jardins et les parcs bien entretenus ou dans les sentiers de montagne qui mènent aux réserves naturelles.

L'emplacement attrayant des villes d'eaux permet d'allier le repos et le traitement à l'exploration de la région. Les médecins et les autres personnels des stations thermales prennent au sérieux leur mission thérapeutique.

Tout le personnel est très bien formé et auprès des stations, on a créé des centres de recherche qui travaillent sous la protection de l'Académie des Sciences Médicales. Les stations sont équipées en appareils pour le traitement.

Les villes d'eaux en Basse-Silésie se spécialisent sur le traitement de bien des maladies comme : les maladies cardio-vasculaires, neurologiques et rhumatismales. Certaines d'entre elles se spécialisent dans la pédiatrie.

Beaucoup de villes d'eaux, comme élément de marketing, offrent aux clients un service complet couvrant le logement, les repas et le traitement médical.

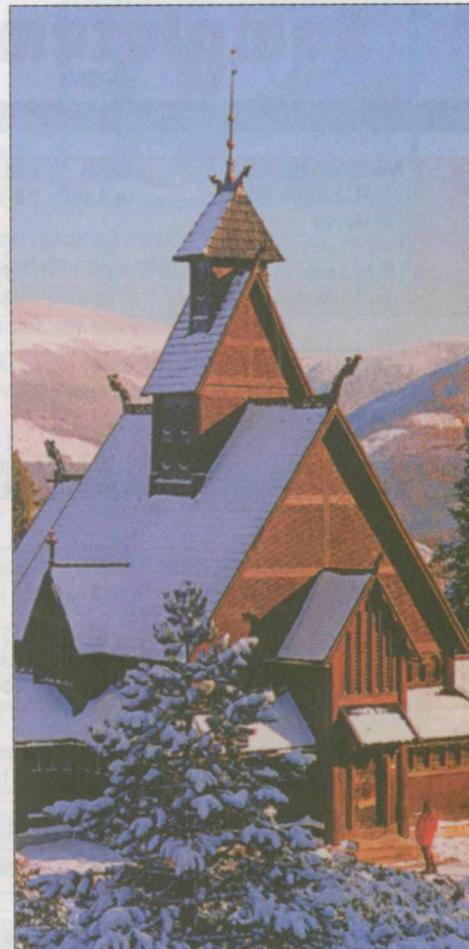
L'eau minérale des stations thermales de Basse-Silésie est appréciée et bien connue dans toute la Pologne. Elle a rapidement rempli les rayons des supermarchés et des magasins spécialisés de Pologne et des pays étrangers.

Un autre aimant qui attire les hôtes étrangers dans les villes d'eaux de Basse-Silésie, est l'offre culturelle. Chaque année le Festival International de Chopin a lieu à Duszniki Zdroj et Le Festival consacré à Stanislaw Moniuszko célèbre compositeur d'opéras polonais se déroule à Kudowa Zdroj.

## Une région européenne forte

### L'entrée de la Pologne dans l'Union européenne, prévue pour 2004 crée aussi bien de nouveaux défis que des possibilités pour la Basse-Silésie

Dans l'esprit de la politique communautaire, dont le but est de donner la possibilité aux pouvoirs locaux et aux citoyens de décider des questions de l'union européennes, la Basse-Silésie conséquemment construit sa position de région



forte sur le continent afin de s'assurer une participation dans la formation de la Nouvelle Europe. Ces dernières années, les entreprises, les pouvoirs locaux et régionaux, les organisations non-gouvernementales, les simples citoyens s'engagent activement dans la préparation de la région à l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne qui s'approche. La tâche principale est d'informer

la société sur l'Union, pour que les silésiens soient préparés pour participer au référendum concernant l'adhésion de la Pologne aux structures de l'Union européenne, qui se tiendra en 2003. Afin de profiter des possibilités de développement économique qui s'offrent à nous, les organes administratifs, à tous les échelons, les petites, moyennes, et grandes entreprises ainsi que les autres entités économiques doivent se préparer à absorber les fonds européens.

Pour les habitants de certaines parties de la Basse-Silésie la participation à l'union européenne dès aujourd'hui fait partie des expériences quotidiennes. Le Zgorzelec polonais et le Gôrlitz allemand ne sont qu'à un pas d'être reliés symboliquement en un seul organisme municipal après cinquante années de séparation marquée par le fleuve Neisse. La coopération économique, sociale et culturelle attirent les deux villes l'une vers l'autre malgré les différences linguistiques et le fait que, la frontière de



l'Union européenne passe le long du fleuve séparant deux mairies.

La Basse-Silésie est le siège de trois eurorégions servant de plates-formes d'échange et de coopération dans les questions caractéristiques pour les zones frontalières par exemple le commerce bilatéral ou les investissements de l'infrastructure. ces eurorégions sont :

#### **Neisse - Nisa - Nysa**

Première eurorégion de Pologne reliant les communes de la partie la plus à l'ouest de la Basse-Silésie aux communes voisines des côtés tchèque et allemands.

#### **Glacensis**

Cette eurorégion stimule la coopération polono-tchèque, du côté polonais, elle englobe la Vallée de Klodzko ainsi que le poviats de Zabkowice.

#### **Dobrava**

Cette eurorégion stimule également la coopération entre les communes polonaise et tchèques, du côté polonais elle englobe les poviats entourant Walbrzych.

La Basse-Silésie a été l'une des premières régions de Pologne à intégrer l'assemblée des régions européennes. L'état libre de Saxe (Allemagne), la Basse-Saxe (Allemagne), l'Alsace, Vastmanland (Suède), Ringkjøbing (Danemark), Kirovograd et Dniepiropiotrosk (Ukraine), Emilia Romagna (Italie). La déclaration de coopération a été signée également avec les nouvelles provinces de la République tchèque.

## **Les Autorités de la Région**

#### **Voïvodie de Basse-Silésie**

Pl. Powstancow Warszawy 1 • 50-951 Wrocław  
tél. : 48 71/340 63 00 • fax : 48 71/790 71 19  
e-mail : info@duw.pl • www.duw.pl

#### **Office du Maréchal de la voïvodie de Basse-Silésie**

Wybrzeze Slowackiego 12-14 • 50-411 Wrocław  
tél. : 48 71/374 90 00 • fax. + 48 71/341 81 48  
www.umwd.pl

## **Les poviats et les villes principales**

La liste des poviats (départements) se trouve sur le site : [www.bmb.pl](http://www.bmb.pl)

#### **Municipalité de Jelenia Gora**

pl. Ratuszowy 58 • 58-500 Jelenia Gora  
tél. : 48 75/753 63 30-31 • fax : 48 75/752 66 79  
www.jeleniagora.pl

#### **Municipalité de Legnica**

pl. Slowianski 8 • 59-220 Legnica  
tél. : 48 76/721 21 99 • fax+ 48 76/721 21 15  
www.legnica.um.gov.pl

#### **Municipalité de Walbrzych**

pl. Magistracki 1 • 58-300 Walbrzych  
tél. : 48 74/ 842 27 23 • fax : 48 74/ 842 45 74  
www.um.walbrzych.pl

#### **Municipalité de Wrocław**

pl. Nawy Targ 1/8 • 53-141 Wrocław  
tél. : 48 71/340 80 00 • fax : 48 71/344 78 29  
www.wroclaw.pl

## **Centres Régionaux d'Information Européenne**

[www.cie.gov.pl](http://www.cie.gov.pl)

#### **Centre Régional d'Information Européenne**

ul. 1 Maja 57 • 58-500 Jelenia Gora  
tél. : 48 75/7676472 • fax : 48 75/ 76764 70  
e-mail : euronysa@kki.net.pl

#### **Centre Régional d'Information Européenne**

ul. Wysockiego 10 • 58-300 Walbrzych  
tél. : 48 74/ 842 60 03 • fax : 48 74/843 49 12  
e-mail : Marta.Groa@darr.pl

#### **Centre Régional d'Information Européenne**

ut. Kollataja 21 • 50-006 Wrocław  
tél. : 48 71/788 23 23 • fax : 48 71/788 23 43  
e-mail : centrum@dcie.com.pl • www.dcie.com.pl

## **Eurorégions**

#### **Association des Municipalités Polonaises de l'Eurorégion Neisse**

ul.1 Maja 57 • 58-500 Jelenia Gora  
tel./fax : 48 75/ 767 64 70  
e-mail : biuro@euraregion-nysa.pl  
www.euroregion-nysa.pl

#### **Eurorégion de Glacensis**

pl. Chrobrego 1 • 57-300 Klodzko  
tél. : 48 74/867 71 30 • fax : 48 74/865 91 66  
e-mail : eg@euroregion-glacensis.ng.pl  
www.euroregion-glacensis.ng.pl

#### **Eurorégion de Dobrava**

ul. Zamkowa 4 • 58-300 Walbrzych  
tel. : 48 74/846 06 35 • fax : 48 74/842 45 17  
e-mail : office@dobrava.hm.pl  
www.dobrava.hm.pl

## **Economie**

#### **Bureau du plénipotentiaire du Gouvernement pour «Le Programme Oder 2006»**

Pl. Powstancow Warszawy 1 • 50-951 Wrocław  
tél. : 48 71/340 67 66 • fax.+ 48 71/343 06 33  
odra2006@duw.pl • www.programodra.pl

#### **Centre d'Information Economique de Basse-Silésie**

ul. Ludowa 1 c • 58-304 Walbrzych  
tél. : 48 74/ 94 72  
e-mail : dcig@skrzyznka.pl • www.dcig.xu.pl

#### **Agence de Basse-Silésie pour le Développement Régional**

ul. Wysockiego 10 • 58-300 Watbrzych  
tél. : 48 74/ 842 69 04  
fax : 48 74/ 842 35 66  
e-mail darr@darr.pl • www.darr.pl

#### **Agence des Karkonosze pour le Développement Régional**

ul. 1 Maja 27 • 58-500 Jelenia Gora  
tél. : 48 75/752 32 93 • fax : 48 75/752 27 94  
e-mail : partner@karr.pl • www.karr.pl

#### **Agence du Développement Régional ARLEG**

ul. Rataja 26 • 59-220 Legnica  
tél. : 48 76/ 862 35 22 • fax : 48 76/ 862 09 68  
e-mail : arleg@wp.pl • arleg@arleg.com  
www.arleg.com



#### **Agence du Développement Régional AGROREG**

ul. Armii Krajowej 15 • 57-400 Nowa Ruda  
tel./fax : 48 74/872 50 25  
e-mail : edyta@agroreg.com.pl  
www.agroreg.com.pl

#### **Agence du Développement Régional à Wrocław**

Plac Solny 16 • 50-062 Wrocław  
tél. : 48 71/344 58 41 • fax : 48 71/372 36 85  
e-mail : warr@warr.pl • www.warr.pl

#### **Parc Technologique de Wrocław**

Ul. Powstancow Slaskich 95 • 53-332 Wrocław  
tél. : 48 71/780 40 34 • fax : 48 71/780 4034  
e-mail : wpt@technologypark.pl  
www.technologypark.pl

#### **Chambre de Commerce de Basse-Silésie**

ul. Swidnicka 39 • 50-029 Wrocław  
tél. : 48 71/3447825 • fax : 48 71/3434597  
e-mail : biuro@dig.wroc.pl • www.dig.wroc.pl

#### **Chambre des Métiers et de l'Artisanat de Basse-Silésie**

Pl. Solny 13 • 50-061 Wrocław  
tél. : 48 71/344 86 91-94 • fax : 48 71/343 38 32  
e-mail:sekretariat@izba.wroc.pl  
www.izba.wroc.pl  
www.izbarzemieslnicza.com.pl

#### **Chambre Eurorégionale d'Industrie et de Commerce**

ul.1 Maja 27 • 58-500 Jelenia Gora  
tel.fax : 48 75/752 56 16  
e-mail : biuro@euroizba.jgora.pl

#### **Chambre d'industrie et de Commerce des Sudètes**

Rynek 1 a • 58-100 Swidnica  
tél. : 48 74/853 50 09 • fax : 48 74/856 93 88  
mail : siph@siph.pl • www.siph.pl

#### **Chambre d'industrie et du Commerce de l'Ouest**

ul. Swidnicka 53 • 50-030 Wrocław  
tél. : 48 71/342 02 46 • fax : 48 71/342 02 46  
e-mail biuro@ziph.pl • www.ziph.pl

#### **Association pour la Promotion et le Développement des Entreprises**

pl. Ratuszowy 32 a • 58-500 Jelenia Gora  
tél. : 48 75/753 33 13 • fax : 48 75/752 46 06  
e-mail : cdbig@kki.net.pl

### **Association pour la Promotion de la Basse Silésie**

ul. Krzemieniecka 60 a • 54-613 Wrocław  
tel/fax : 48 71/345 57 00  
e-mail : spds@dolnyslask.wroc.pl  
www.dolnyslask.wroc.pl

### **Business Centre Club**

ul. Konopnickiej 15 b • 51-141 Wrocław  
tél. : 48 71/352 87 95 • fax : 48 71/352 84 87  
j.muszynski@infrakom.pl • www.bcc.org.pl

### **Agence de la Propriété Agricole du Trésor**

ul. Minska 60 • 54-610 Wrocław  
tél. : 48 71/357 50 68 • fax : 48 71/357 90 97  
www.awrsp.gov.pl

### **Agence de la Propriété Militaire**

ul. Zwycieska 14 • 53-033 Wrocław  
tél. : 48 71/366 17 25-29 • fax : 48 71/366 17 34  
e-mail : mienie@wroclaw.amw.com.pl  
www.amw.com.pl

### **Agence de la Restructuration et de la Modernisation de l'Agriculture Service régional de Basse-Silésie**

ul. Minska 38 • 54-610 Wrocław  
tel./fax : 48 71/358 24 63  
dolnaslaski@arimr.gov.pl • www.arimr.gov.pl

### **Agence du Marché Agricole**

ul. Powstancow Slaskich 28/30  
53-333 Wrocław  
tél. : 48 71/335 01 51 • fax+ 48 71/335 01 79  
e-mail : arr@is.pl • www.arr.gov.pl/ot\_wroclaw

### **Centre de Conseil Agricole de Basse-Silésie**

ul. Walbrzyska 25/27 • 58-100 Swidnica  
tél. : 48 74/852 20 21 • fax : 48 74/853 02 12  
biuro@dor-rol.com.pl • www.dor-rol.com.pl

### **Centre Régional de Conseil, de Développement de l'Agriculture et de la Campagne à Wrocław**

ul. Zwycieska 12 • 53-033 Wrocław  
tél. : 48 71/339 81 85-86 • fax : 48 71/339 79 12  
sekretariat@rcd.wroc.pl • www.rcd.wroc.pl

### **Chambre d'Agriculture de Basse-Silésie**

ul. Zwycieska 10 • 53-033 Wrocław  
tel/fax : 48 71/339 98 26  
e-mail : dir.wr@ppr.pl • www.dir.ppr.pl

### **Centre Agroalimentaire de Vente en Gros de la Basse-Silésie**

ul. Karmelkawa 29/41 • 52-437 Wrocław  
tel.+ 48 71/364 31 19 • fax : 48 71/364 54 84  
listy@dchrs.com.pl • www.dchrs.com.pl

### **Direction Régionale des Forêts**

ul. Grunwaldzka 90 • 50-357 Wrocław  
tel.+ 48 71/328 30 11-15 • fax : 48 71/328 24 01  
e-mail : biuro.rdlp@lasy-wroclaw.pl  
www.lasy-wroclaw.pl

### **Bureau des Statistiques**

ul. Olawska 31 • 50-950 Wrocław  
tél. : 48 71/371 63 00 • fax : 48 71/371 63 60  
e-mail : sekretariatwro@stat.gov.pl  
www.stat.gov.pl/urzedy/wroc/index.htm

## **Zones Economiques Spéciales**

### **Zone Economique Spéciale des PME de Kamienna Gora**

ul. Jana Pawla II 11 a • 58-400 Kamienna Gora  
tél. : 48 75/645 15 03-06 • fax : 48 75/744 20 17  
e-mail : strefa@ssemp.pl • www.ssemp.pl

### **Zone Economique Spéciale de Legnica**

ul. Kardynala B. Kominka 9 • 59-220 Legnica  
tél. : 48 76/852 24 46 • fax : 48 76/852 24 43  
e-mail : strefa@strefa-legnica.com  
www.strefa-legnica.com

### **Zone Economique Spéciale de Walbrzych «Invest-Park» Ltd. Poland**

ul. Uczniowska 21 • 58-306 Walbrzych  
tél. : 48 74/841 35 00 • fax : 48 74/841 01 77  
e-mail : invest@invest-park.com.pl  
www.investpark.com.pl

## **Le Tourisme et la Culture**

### **Organisme du Tourisme de Basse-Silésie**

ul. Sw. Mikolaja 80 • 50-101 Wrocław  
tél. : 48 71/344 11 09 • fax : 48 71/344 29 62  
e-mail : dot@tur-info.wroc.pl  
www.tur-info.wroc.pl

### **Chambre du Tourisme de Basse-Silésie**

ul. Swidnicka 39 • 50-029 Wrocław  
tél. : 48 71/344 79 78 • fax : 48 71/344 79 78

### **Réseau d'Information Touristique de Basse-Silésie**

[www.sudety.it.pl](http://www.sudety.it.pl)

### **Centre d'Information de l'Association des Villes et des Municipalités de Ksiaz**

ul. Rynek 9 • 58-300 Walbrzych  
tél. : 48 74/ 842 20 00 • fax : 48 74/842 20 00  
e-mail : cit\_walbrzych@poczta.onet.pl  
www.region-walbrzych.org.pl

### **Bureau Régional de l'information Touristique**

Pl. Chrobrego 1 • 57-300 Klodzko  
tél. : 48 74/865 89 70 • fax : 48 74/865 89 71  
e-mail : rit@powiat.klodzko.pl  
www.hrabstwo.pl • www.ziemiaklodzka.it.pl

### **Centre d'information Culturelle de Basse-Silésie**

Rynek-Ratusz 24 • 50-101 Wrocław  
tél. : 48 71/342 22 91 • fax : 48 71/344 28 65  
e-mail : dcik@okis.pl

## **Stations Balnéaires**

### **Cieplice Slaskie Zdroj**

Uzdrowisko Cieplice  
ul. P. Sciegienego 5/7 • 58-560 Jelenia Gora  
tél. : 48 75/755 10 03 • fax : 48 75/755 25 57  
Secrétariat : tél. : 48 75/755 18 80

### **Czerniawa Zdroj**

Uzdrowisko Swieradow Zdroj - Czerniawa  
ul. Konstytucji 3 Maja 1  
59-850 Swieradow Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 75/781 63 42  
fax : 48 75/781 63 42  
e-mail : buim@poczta.onet.pl

### **Długopole Zdroj**

Uzdrowiska Ladek-Długopole  
Oddzial Długopole Zdroj  
ul. Zdrojowa 10 a • 57-520 Długopole Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 74/813 90 51  
Secrétariat : tél. : 48 74/813 90 45  
fax : 48 74/813 90 45  
e-mail : cok@uzdrowisko-ladek.com.pl  
www.uzdrowisko-ladek.com.pl

### **Duszniki Zdroj**

Zespol Uzdrowisk Klodzkich  
Oddzial Duszniki Zdroj  
ul. Zielona 23 • 57-340 Duszniki Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 74/866 94 77  
fax : 48 74/866 94 77  
Information 24/24 : 48 74/866 93 63  
biuro@duszniki.zuk-sa.pl • www.zuk-sa.pl

### **Jedlina Zdroj**

Uzdrowisko Szczawno Zdroj-Jedlina.  
Oddzial Jedlina Zdroj  
Plac Zdrojowy 2 • 58-330 Jedlina Zdroj  
tel. : 48 74/845 52 86 • fax : 48 74/845 52 86  
e-mail : uzdrowisko@szczawna-jedlina.pl  
www.szczawno-jedlina.pl

### **Kudowa Zdroj**

Zespol Uzdrowisk Klodzkich  
Oddzial Kudowa Zdroj  
ul. Zdrojowa 41 • 57-350 Kudowa Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 74/866 13 13  
fax : 48 74/866 13 13  
l'information 24/24 : 48 74/866 10 34  
biuro@kudowa.zuk-sa.pl • www.zuk-sa.pl

### **Ladek Zdroj**

Uzdrowiska Ladek-Długopole  
pl. Wolnosci 4 • 57-540 Ladek Zdroj  
tél. : 48 74/814 64 65 • fax+ 48 74/814 64 65  
e-mail : cok@uzdrowisko-ladek.com.pl  
www.uzdrowisko@ladek.com.pl

### **Polanica Zdroj**

Zespol Uzdrowisk Klodzkich  
ul. Parkowa 4 • 57-320 Polanica Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 74/868 03 71  
fax : 48 74/868 03 70  
Information 24/24 : 48 74/868 02 17  
e-mail : biuro@polanica.zuk-sa.pl  
www.zuk-sa.pl

### **Przerzeczyn Zdroj**

Uzdrowiska Przerzeczyn  
ul. Zdrojowa 32 • 58-231 Przerzeczyn Zdroj  
tél. : 48 74/837 50 50 • fax : 48 74/837 52 60  
e-mail : uzdr-przerzeczyn@kompland.com  
www.przerzeczynzdroj.ta.pl

### **Szczawno Zdroj**

Uzdrowisko Szczawno  
ul. Ratuszowa 1 • 58-310 Szczawno Zdroj  
tél. : 48 74/843 51 05 • fax : 48 74/664 27 61  
e-mail : uzdrowisko-szczawno-jedlina.pl  
www.szczawno-jedlina.pl

### **Swieradow Zdroj**

Uzdrowisko Swieradow Zdroj-Czerniawa  
ul. Konstytucji 3 Maja 1  
59-850 Swieradow Zdroj  
Service Clients : tél. : 48 75/781 63 42  
fax : 48 75/781 63 42  
e-mail : buim@poczta.onet.pl

**Opracowanie na podstawie materiałów promocyjnych : « Dolny Śląsk - dodaj do ulubionych » wydanych przez M deSign, [www.mdesign.pl](http://www.mdesign.pl) Wrocław, tel. : 48 (71) 781 76 69 na zlecenie Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu**

**Ajouter au favoris : [www.duw.pl](http://www.duw.pl)**

# Wypoczynek na Zamku w Kliczkowie

Zaledwie godzina jazdy międzynarodową trasą wiodącą autostradą z Wrocławia w kierunku Drezna wystarczy, aby dojechać do jednego z najwspanialszych kompleksów pałacowo-ogrodowych w Polsce, Zamku Kliczków.

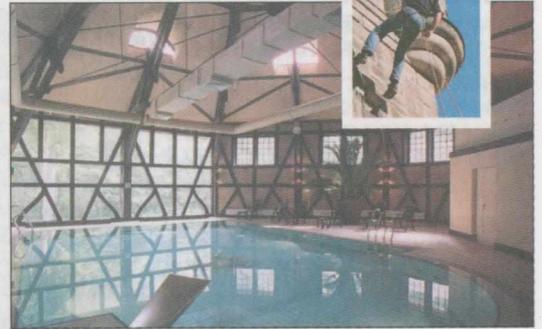
**R**enowacja Zamku Kliczków jest największą odbudową zabytkową, jakiej dokonano w Polsce po 1990 roku, której właścicielem jest firma prywatna. Firma Integer S.A. zaadoptowała obiekt na supernowoczesne Centrum Konferencyjno-Wypoczynkowe.

Do dyspozycji gości oddano 200 miejsc noclegowych, mieszczących się w 86 pokojach z telefonami, telewizorami i cyfrowymi łączami internetowymi. Sale konferencyjne łączą w sobie stylizację sprzed 200 lat i dyskretną nowoczesność: rzutniki multimedialne, ekrany, wizualizery, stałe łącze internetowe.

Rozmiary obiektu pozwalają na zorganizowanie imprezy dla ponad 300 osób jednocześnie. Największa Sala Dworska ma 285 m<sup>2</sup> powierzchni. Siły można zregenerować w hotelowej restauracji usytuowanej w trzech salach (Teatralnej, Balowej i Saloniku Hrabiego). Można też miło spędzić czas w winiarni zamkowej, degus-



tując wino oraz pograć w bilard w stylowych salach klubowych. Gospodarze zapewniają znakomite warunki do pracy i wypoczynku. Kliczkowskie duchy są bardzo przyjazne, a być może nie chcą zbyt przeszkadzać zamkowym gościom, na których czeka atrakcji bez liku: fitness center z sauną i jacuzzi, siłownią i gabinetem masażu, boiska do tenisa, koszykówki i siatkówki. Można zagrać w ping-ponga i postrzeć z łuku. Największe wrażenie robi zamkowy basen. Mieści się w zaadoptowanej krytej ujeżdżalni koni. Owalny kształt pokrytego miedzianym dachem budynku, przeszklone ściany, przez które wpada naturalne światło, sprawiają, że czujemy się jak w krainie czarów. W okolicy zamku wytyczono trasy rowerowe i szlaki pieszych wędrówek. Okolica



zapewnia warunki do splywów kajakowych, wędkowania i polowań. Dawnymi czasy słynęła w całej Europie kliczkowska stadnina. Dziś folwarczna stajnia wypełniła się końmi. Przejazdki na szlachetnych wierzchowcach należą do najatrakcyjniejszej formy rekreacji. Kliczków przed wojną słynął z toru wyścigów konnych, a na organizowane to gonitwy przyjeżdżali nawet goście z Berlina. Tuż obok zamku zachował się jedyny w Polsce cmentarz koni, wzruszający przykład wielkiej miłości do zwierząt, których tu w Kliczkowie traktowano jak bliskich przyjaciół. 6-cio hektarowy park okalający zamek wspaniale nadaje się na imprezy plenerowe i integracyjne. Do Kliczkowa warto przyjechać nie tylko w celach biznesowych... Historycyzm w architekturze stworzył niepowtarzalny klimat, trochę ze snu i marzeń. Zamek Kliczków wyróżnia się jeśli chodzi o rozbudowę strukturalną oraz dostępność najnowszych technik w obiekcie pałacowym. Po dniach intensywnych szkoleń, seminariów i konferencji można namówić Starego Ducha zamku, a bajkowe postacie w każdej chwili zamieszkają w nim ponownie i owioną nas "na żywo" legendami z dawnych lat.

## OFERTA WAKACYJNA Ważna od 1.07.03 do 31.08.03 r.

Przyjeżdżając do romantycznego Zamku Kliczków

wyberacie Państwo :

- czyste powietrze i spokój
- teren atrakcyjny dla czynnego wypoczynku
- życie poszukiwacza skarbów (zbieranie minerałów, odkrywanie jaskiń)
- relaks w środowisku leśnym i wodnym

- poznanie burzliwych dziejów okolicznych zamków

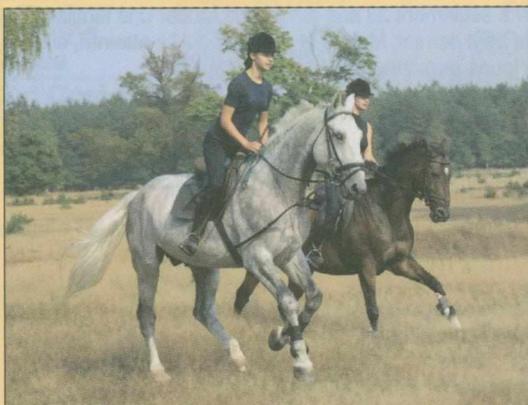
**Cena pakietu : 120 zł/ osobę (min. 3 noclegi)**

**Cena pakietu obejmuje:**

- 1 nocleg ze śniadaniem w pokoju 1, 2 osobowym lub 2 osobowym z dostawką \*
- wypożyczenie roweru na 2 godz.
- 2 godz. gry w tenisa
- 1 godz. gry w bilard

**Ponadto naszym Gościom przyznajemy :**

- 10 % zniżki na usługi ośrodka jeździeckiego, basen, sauna, jacuzzi
- 20 % rabatu na usługi gastronomiczne łącznie z alkoholem
- 50 % rabatu za wypożyczenie roweru na cały dzień
- \* Zniżki dla dzieci :
  - do lat 7 w pokoju rodziców bezpłatnie
  - 7-12 lat : zniżka 50 %.



**Zamek Kliczków - Centrum Konferencyjno-Wypoczynkowe**  
**INTEGER SA**  
Kliczków nr 8,  
59-724 Osiecznica  
Powiat Bolesławiec,  
Woj. Dolnośląskie  
e-mail: zamek@kliczkow.com.pl  
www.kliczkow.com.pl

## Adresses utiles en France

### AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

### CONSULATS DE POLOGNE

• 2, rue Geillier - 67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09  
• 45, bd Camot - 59800 Lille  
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24  
• 79, rue Crillon - 69006 Lyon  
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

### CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (P.L)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

### INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris  
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris  
Tel : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

### COFACE - COMPAGNIE FRANÇAISE

D'ASSURANCE POUR LE COMMERCE EXTÉRIEUR  
12, Cour Michelet - Paris La Defense cedex  
Tél : 01 49 02 20 00 • Fax : 01 47 73 77 36

### SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne - 75007 Paris  
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

### FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris  
Tél : 33 (0) 1 53 05 00 00  
Fax : 33 (0) 1 53 05 00 10  
e-mail : france-pologne-europe@afpp.org

### FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE

DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER  
10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge  
Tél/fax : 01 46 55 40 01

### FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc  
17, rue Puteaux - 75017 Paris  
Tél : 01 43 87 04 88

### OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 Paris  
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

### UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris  
Tél : 01 53 25 15 50 • Fax : 01 53 25 10 14

### ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE

DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER  
62, bd Garibaldi - 75015 Paris  
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

### MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris  
Tél : 01 43 17 65 31 • Fax 01 43 17 63 61

**Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim**  
**Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw**  
**administracyjnych dla firm i osób prywatnych**  
**01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16**

## Adresses utiles en Pologne

### AMBASSADE DE FRANCE

ul Puławska 17 • 02-515 Warszawa  
Tel (22) 529 30 00 • Fax (22) 529 30 01

### SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL

DE L'AMBASSADE DE FRANCE  
ul Puławska 17 • 02-515 Warszawa  
Tel (22) 529 31 00 • Fax (22) 529 31 01

### CHAMBRE DE COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

FRANÇAISE (CCIFP) EN POLOGNE  
ul Światokrzyska 36/14  
00-116 Warszawa  
Tel (22) 622 55 25/35 • Fax (22) 622 55 45

### BISE BANK INICJATYW SPOLECZNO-EKONOM.

ul Dubois 5a • 00-184 Warszawa  
Tel (22) 860 11 11 • Fax (22) 860 11 02

### Consulat de France

ul Stolarska 15 • 31-043 Krakow  
Tel : (12) 422 18 64 • Fax (12) 422 33 90

### INSTITUT FRANÇAIS DE VARSOVIE

ul. Senatorska 38 • 00-095 Warszawa  
Tel (22) 826 62 71 • Fax (22) 828 90 56

### INSTITUT FRANÇAIS DE CRACOVIE

ul Świątego Jana 15 • 31-043 Krakow  
Tel (12) 422 09 52 • Fax (12) 422 71 76

### ALLIANCE FRANÇAISE

ul Puławska 17 • 00-477 Warszawa  
Tel (22) 529 31 91 • Fax (22) 529 31 94

### INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa  
Tel (22) 827 76 40 • Fax (22) 828 01 27

### CENTRE D'ÉCHANGES FRANCO-POLONAIS

ul Głogowska 26 • 60-734 Poznan  
Tel (61) 566 67 14 • Fax (61) 566 41 54

### CENTRE NATIONAL D'INFORMATION

POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS  
ul Krucza 36 • 00-525 Warszawa  
Tel (22) 695 52 60 • Fax (22) 621 33 61

### AGENCE POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

Al. Roz 2 • 00 559 Warszawa  
Tel (22) 621 62 61 • Fax (22) 621 64 27

### CHAMBRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ul Trebacka 4 • 00-950 Warszawa  
Tel (22) 26 02 21 • Fax (22) 27 46 73

### INFORMATION DES DOUANES

ul Świątokrzyska 12  
00-916 Warszawa  
Tel (22) 626 71 55 - (22) 694 47 95  
Fax (22) 827 34 27

### MAISON DE LA FRANCE

ul Świątokrzyska 36/14  
00-116 Warszawa  
Tel (22) 622 55 25 - 622 55 35  
Fax (22) 622 55 45

### FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

ul. I. Narbutta 27 m.1 - 00-536 Warszawa  
Tel (22) 881 04 16 • Fax (22) 646 33 23  
e-mail : france-pologne-europe@afpp.org

### INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

Ul Senatorska 36 • 00-095 Warszawa  
Tel (22) 627 76 40 • Fax (22) 525 90 56

### CHAMBRE DU TOURISME

ul Hoza 42 m. 8 • 00-516 Warszawa  
Tel (22) 827 01 66 • Fax (22) 627 01 27

### AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Al. Jerolimskie 202  
02-456 Warszawa  
Tel (22) 663 95 09 • Fax (22) 563 62 56

### AGENCE POUR LA PROMOTION DU TOURISME

ul Mazowiecka 9 • 00-052 Warszawa  
Tel (22) 626 64 46 • Fax (22) 526 62 04

### VACANCES À LA FERME (EN POLOGNE)

ECEAT-Poland (documentation)  
34-146 Stryszow 156  
Tel/Fax : 48 (33) 879 71 14

## Les Missions au Tiers-Monde

Union de l'Apostolat Catholique MISSIONS AFRICAINES -Inter Congrégations  
Secrétariat et Procure : 25, rue Surcouf - 750007 PARIS  
Tél. : 06 23 76 48 05 - Fax : 01 40 62 69 01 - missions.tiers.monde@wanadoo.fr  
C.C.P. La Source 30 823 82 F



## ANGELIKA A BESOIN DE NOTRE AIDE

Angelika a 28 ans, elle vit dans le sud de la Pologne et s'est mariée il y a 2 ans. En août 2002, elle a appris qu'elle était atteinte de SCLÉROSE EN PLAQUE. C'est une maladie que la médecine ne sait pas guérir et qui, à terme, est profondément invalidante. On ne sait pas la guérir, mais on sait ralentir son évolution. Pour cela, un traitement : l'interféron-beta. C'est un médicament cher, en Pologne comme en France. En France, cette maladie est prise en charge à 100 %. La Pologne n'offre malheureusement pas la même couverture sociale... Même si une partie du traitement est prise en charge, la somme qu'Angelika doit payer se monte à environ 3 000 zloty par mois (750 euros). Son salaire dépasse à peine les 1000 zloty (250 euros), son mari ne gagne guère plus...  
La lettre de la Fondation que vous pourrez lire ci-après montre ce qu'Angelika peut faire en Pologne. Envoyer cet appel à des personnes connues et inconnues, à des entreprises pour leur demander leur aide. Sans cela, elle n'a aucune chance de pouvoir enrayer la progression de la maladie...

### Comment cette demande est-elle arrivée en France?

Nous connaissons Angelika. Les parents de son mari sont les amis de longue date d'un des membres des missions et nous essayons de faire ce que nous pouvons pour l'aider. Il n'y a pas de petite et de grande aide. Pour Angelika, chaque somme reçue est une chance de plus...  
Nous sommes une association Missionnaire, notre but est d'aider une jeune femme à vivre... un reçu fiscal pourra donc vous être adressé. Vous pouvez, si vous le souhaitez, faire un transfert bancaire directement sur le compte, en Pologne, que vous trouverez au bas de l'appel de la Fondation.  
Quant à nous, nous collectons chaque somme reçue et nous la lui transmettrons. **MERCI pour elle !**

**Missions au Tiers-Monde - Angelika**  
**C.C.P. La Source 30 823 82 F**



## FONDATION Bienheureuse Aniela Salawa pour l'aide aux malades atteints de Sclérose en plaque

33-133 Kraków, ul. Dunajewskiego 5 - Pologne  
e-mail : biuro@fundacja-sm.malopolska.pl  
www.fundacja-sm.malopolska.pl  
Konto: PKO I/O KRAKOW N° 87 10202892-110021006 NIP 676-001-75-41



Madame, Monsieur,

Nous nous adressons à vous afin de vous demander votre aide pour collecter des fonds pour le traitement médical de Angelika Michalik souffrant de sclérose en plaque. L'unique chance d'arrêter cette maladie est un traitement à l'interféron-beta, dont l'action ralentit efficacement le développement de la maladie à condition qu'il soit pris sans interruption pendant 2 ans minimum. Le montant total de ce traitement se monte à l'heure actuelle à 70 000 zloty (environ 17 500 euros). Cette somme dépasse largement les possibilités financières de la famille d'Angelika. Plus elle commencera tôt son traitement, plus elle aura de chances de vivre normalement.

La vie de chaque malade souffrant de sclérose en plaque est une course contre le temps! C'est une maladie du système nerveux qui se manifeste principalement par un affaiblissement et une atteinte des muscles, des troubles de l'équilibre, de la vision et du toucher, des troubles de la parole. Généralement cette maladie a un caractère progressif et ses conséquences peuvent être un handicap définitif. Nous avons l'espoir qu'un jour cette maladie pourra être guérie.

Angelika est une personne bienveillante, toujours prête à aider les autres, consciencieuse. Elle a seulement 28 ans et vient de fonder une famille. Elle a appris sa maladie en août dernier. Malgré le malheur qui l'a atteinte, elle souhaite, comme toute jeune personne, mener une vie active.  
Donnons-lui cette chance !

Tous ceux qui souhaitent aider Angelika à lutter contre la maladie peuvent adresser leurs dons sur le compte ci-dessous. Chaque somme peut participer à atteindre leurs but si généreux qui est de sauver la santé et la vie d'autrui. Nous vous remercions pour chaque don.

Le président de la Fondation

n° de compte  
où vous pouvez adresser vos dons :  
Blessed Aniela Salawa Foundation  
for the support of MS patients  
B PKO PL PW I/O Kraków 87 10202892-110021006  
PASS : "ANGELIKA"

FUNDACJA  
NA REZERWĘ CHOROBY NA SI  
im. BŁ. ANIELI SALAWY  
Kochów, ul. Dunajewskiego 5

Przewodnicząca Fundacji  
Aniela Salawa

## Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 769 min. pour 15 €  
**Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays**



	Czas rozmowy (w minutach)	
	fixe	n°vert
Pologne	400	133
Allemagne	454	138
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Angleterre	400	133
CEE (z. euro)	303	120
Portugal	120	75
Israël	140	82
Vatican	151	86



USA	769	333
Canada	769	333
Australie	769	333
Singapour	769	333
CEE (z. euro)	625	303
Israël	151	86
Portugal	120	75
Suisse	625	303
Sud Corée	625	151
Vatican	100	66



	Durée (en minutes)	
	fixe	n°vert
Allemagne	796	333
Andorre	125	76
Arménie	80	57
Autriche	714	322
Angleterre	769	333
Baléares	625	303
Belgique	769	333
Canada	769	333
Chypre	100	66
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Finlande	769	333
Grèce	303	120
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Israël	625	192
Italie	769	333
Luxembourg	769	333
Norvège	769	333
Portugal	769	333
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	120	75
USA	769	333
Vatican	200	100



sur internet  
[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)  
 23 cartes différentes  
**POUR PLUS DE 200 PAYS**  
 Paiement par carte de crédit  
 (SÉCURISÉ ET GARANTI)

**Karty można nabyć w biurze A. F. P. E. DZIEŃ DOBRY**  
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS  
 (parter, w podwórzu)  
 Biuro czynne : od poniedziałku do piątku od 8<sup>00</sup> do 18<sup>00</sup>  
 (w soboty od 9<sup>00</sup> do 13<sup>00</sup>)

## Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 769 min. za 15 €  
**Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów**

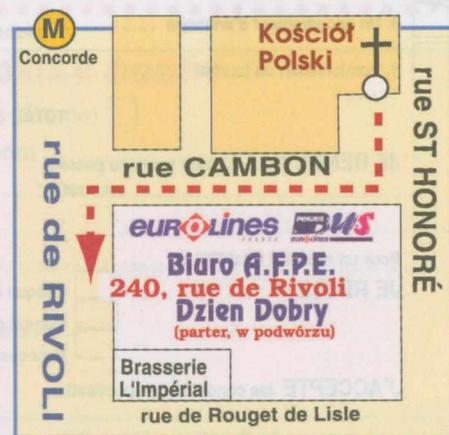


	Czas rozmowy (w minutach)	
	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Belarus	90	62
Bosnie Her.	100	66
Bulgarie	200	100
Sofia	625	151
Croatie	200	100
Estonie	200	100
Géorgie	250	111
Hongrie	250	111
Budapest	400	133
Kazakstan	70	52
Lettonie	90	62
Lituanie	100	66
Macédoine	70	52
Moldavie	200	100
Ouzbekistan	70	52
Roumanie	120	75
Bucarest	250	111
Russie	250	111
Moscou	769	158
Saint Petersburg	714	156
Slovaquie	250	111
Slovénie	172	92
Tchéquie	400	133
Prague	769	158
Ukraine	140	82
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82



	Durée (en minutes)	
	fixe	n°vert
Argentine	357	128
Buenos Aires	769	158
Bolivie	103	68
Brésil	232	107
Rio de Janeiro	769	158
Sao Paulo	769	158
Chili	769	158
Costa Rica	151	86
R. Dominicaine	181	95
Salvador	80	57
Equateur	102	67
Guatemala	75	54
Mexique	161	89
Mexico	625	151
Nicaragua	60	46
Panama	80	57
Paraguay	120	75
Perou	181	95
Lima	625	151
Porto Rico	400	133
Uruguay	60	46

Na internetcie  
[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)  
 znajdziesz 23 karty  
**DO PONAD 200 KRAJÓW**  
 Płatność kartą kredytową  
 (GWARANTUJEMY PEŁNE  
 BEZPIECZEŃSTWO)



### Comment passer une petite annonce ?

Les petites annonces sont classées dans différentes catégories ayant chacune une tarification précise. Elles sont exclusivement réglées à la commande. Le texte et le règlement doivent parvenir à temps à la Rédaction. Nous ne pouvons être tenus pour responsables des retards postaux, grèves ou autres imprévus. Forfait minimum 3 lignes comprenant 30 lettres (signes et espaces) avec, éventuellement, des lignes supplémentaires au tarif indiqué et même, si vous le désirez, l'encadrement de votre annonce. Elles peuvent être passées dans la langue de votre choix mais doivent être toujours parfaitement lisibles. Elles sont publiées sous l'entière responsabilité de l'annonceur. La Rédaction se réserve le droit de ne pas publier une annonce dont le contenu serait contraire à la morale ou aux bonnes mœurs, contraire à l'esprit du journal, pouvant choquer ou porter atteinte à toutes personnes physiques ou morales ayant pour effet d'entraîner des poursuites prévues par la loi. La Rédaction rappelle également que les offres d'emplois tendant à favoriser le travail clandestin sont interdites en vertu de l'article 321-9 du Code du travail. En conséquence, les annonceurs qui ne respecteraient pas cette règle engageraient leur propre responsabilité. La publication ou les réponses domiciliées dans la rubrique CONTACTS-UNIONS-MARIAGES sont soumises à condition dont le détail est adressé exclusivement par lettre sur demande écrite. En conséquence, ne pas répondre ni adresser une petite annonce sans avoir pris préalablement connaissance des règles. Les réponses aux annonces domiciliées sont réexpédiées le jour même où elles nous parviennent et leur contenu n'est soumis à aucune vérification; la discrétion la plus rigoureuse est garantie et observée.

### Jak zamieścić ogłoszenie drobne ?

Ogłoszenia drobne są podzielone na różne kategorie, z których każda ma ustalony cennik. Ogłoszenia płatne są przy zamówieniu. Tekst i opłata muszą nadejść do Redakcji na czas. Nie odpowiadamy za opóźnienia spowodowane pracą poczty, strajkami, bądź innymi nieprzewidywalnymi okolicznościami. Cena ogłoszenia obejmuje ryczałt - 3 linijki zawierające 30 znaków łącznie (liter, cyfr, przerw między wyrazami i znaków interpunkcyjnych) plus opłatę za dodatkowe linie lub wzięcie ogłoszenia w ramkę. Ogłoszenia mogą być napisane w dowolnym języku, muszą być jednak czytelne. Publikowane są na odpowiedzialność ogłoszeniodawcy. Redakcja zastrzega sobie prawo rezygnacji z realizacji zamówienia, gdy treść ogłoszenia jest niezgodna z prawem, zasadami współżycia społecznego i dobrymi obyczajami. Przypominamy również, że zamieszczanie ofert pracy dotyczących nielegalnego zatrudnienia jest zabronione na mocy artykułu 321-9 kodeksu pracy, skutkiem czego wszelka odpowiedzialność za nieprzezwiezanie powyższego prawa spada na ogłoszeniodawcę.

Regulamin ogłoszeń w rubryce towarzysko-matrymonialnej CONTACTS-UNIONS-MARIAGES przesyłany jest wyłącznie na listowną prośbę i należy zapoznać się z nim przed zamieszczeniem lub odpowiedzią na tego typu ogłoszenie. Odpowiedzi na te ogłoszenia wysyłane są do adresata w dniu ich nadejścia, a Redakcja w żaden sposób nie weryfikuje ich treści - gwarantujemy pełną i absolutną dyskrecję.

### Comment répondre à une petite annonce ? Annonce domiciliée au journal ?

A l'exception des petites annonces dans la rubrique Contacts-Unions-Mariages dont les publications et les réponses sont soumises à conditions, il est possible de répondre à toutes les autres petites annonces domiciliées au journal.

1. Rédiger votre réponse et la mettre dans une enveloppe fermée sur laquelle vous indiquerez la référence de l'annonce.
2. Timbrer au tarif en vigueur.
3. Glisser votre enveloppe référencée et affranchie dans une enveloppe plus grande que vous adresserez au journal.

**IMPORTANT :** Nous n'acceptons pas les lettres taxées pour insuffisance d'affranchissement, lesquelles reviennent automatiquement à l'expéditeur.

### Jak odpowiedzieć na ogłoszenie adresowane do Redakcji ?

Z wyjątkiem ogłoszeń towarzysko-matrymonialnych, podlegających osobnemu regulaminowi, można odpowiedzieć na wszystkie inne ogłoszenia, w których pośredniczy Redakcja. W tym celu należy :

1. Zredagować odpowiedź i włożyć ją do zaklejonej koperty; na kopercie umieścić numer referencyjny ogłoszenia.
2. Nakleić znaczek według obowiązującego cennika.
3. Włożyć korespondencję do drugiej, większej koperty i wysłać na adres Redakcji.

**UWAGA :** Nie przyjmujemy listów niedostatecznie ofrankowanych - wracają automatycznie do nadawcy.

Forfait 3 lignes (30 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (30 liter, znaków lub odstępów)

.....

.....

.....

Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe

.....

.....

.....

.....

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Ville .....

#### JE CHOISIS

1. Forfait 3 lignes ..... €
2. Forfait + ..... lignes supplémentaires ..... €
3. Un encadrement d'annonce ..... €
4. Domiciliation au journal ..... €

TOTAL ..... €

JE RENOUVELLE mon annonce passée  
sous réf. n°

Pour un montant total TTC de ..... €

- JE RÈGLE :
- Chèque bancaire ou postal)
- Mandat cash établi à Dzien Dobry
- Espèces (uniquement à notre Bureau)

J'ACCEPTÉ les conditions de publication

Signature :

### Tarification des Petites Annonces (dont 19,60 % TVA compris)

CLASSEMENT PAR RUBRIQUE	Forfait 3 lignes	Ligne supplémentaire
• Recherche d'emploi	15,50 €	5,00 €
• Offre d'emploi	22,50 €	7,50 €
• Pair emploi (recherche)	15,00 €	5,00 €
• Pair emploi (offre)	22,50 €	7,50 €
• Location (recherche)	15,00 €	5,00 €
• Location (offre)	30,00 €	10,00 €
<b>ANNONCE ENCADRÉE - supplément de 2 lignes du tarif appliqué</b>		
Domiciliation au journal	13,00 €	
DIVERS & Toutes autres rubriques	30,00 €	10,00 €
CONTACTS - UNIONS - MARIAGE * (Domiciliation obligatoire)	48,00 €	16,00 €
* Cette rubrique est soumise à conditions (voir en haut de cette page)		

## Demandes d'emploi

J'habite en France depuis tres longtemps. Je suis mecanicien mais je fais aussi tous les travaux de bricolage. J'ai toutes les machines necessaires. Email : beatadul@yahoo.fr  
Tél: 01 48 66 16 17

Cherchez-vous barmaid? Etudiante polonaise, experience dans un travail comme serveuse et barmaid. Je parle bien anglais et je voudrais perfectionner de langue francais. Je cherche du travail dans une restaurant, cafeteria ou hotel pendant les vacance (juin-septembre). Email magtw@wp.pl

Hello! I am looking for a job as an au pair in Paris. I have been an au pair for 4 months in french american family. Now i am back in Paris and i really would like to continue my study of french. Let me know if you are interested.  
Anna :06 99 24 76 99.  
Email : b.a.n.i.a@interia.pl

Etudiante polonaise en Lettres Modernes cherche des enfants a garder. (Experience-fille au pair.)  
Email : coquelicot132002@yahoo.fr

Etudiante polonaise cherche du travail; menage, repassage, garder des enfants. Ania tel. 06.18.98.03.50

Ewa, etudiante de 22 ans. Je recherche un job pour cet été : fille au pair, menages, ou bien je peux tenir compagnie r des personnes agees. Je suis responsable et sympathique. Je parle un peu francais et bien anglais.  
Email ewa\_os@poczta.onet.pl

## Stages Demandes

Etudiante polonaise de l'Ecole Sup. de Commerce International a Roubaix (Nord) cherche le stage dans le commerce de 6 mois a partir d'avril. Experience dans le commerce international.  
braniewska@hotmail.com

Cherche un stage non remuneré. Etudiante en droit (en ce moment niveau licence) cherche une entreprise ou un cabinet (ou une agence immobiliere). Parle couramment anglais, francais et un peu espagnol. Déjà travaillé en France (références a la demande).  
kuveinen@poczta.onet.pl

Już w maju, po raz pierwszy, Francję odwiedzi ROCK METALOWA GRUPA CETI z Polski, prowadzona przez legendarnego wokalistę grupy TURBO, Grzegorza Kupczyka. Zespół promował będzie «Shadow of the Angel» Oskar Production, będący swoistym powrotem do korzeni grupy CETI. Występ tej kultowej wręcz grupy (na co wskazuje status ich albumów «Czarna Róża» '90 czy «Lamniastrata» '92), pragniemy zarekomendować wszystkim fanom klasycznego Metalowego brzmienia. SERDECZNIE ZAPRASZAMY!  
(www.ceti-online.cjb.net)

Jestem 22 letnia studentka pracy socjalnej, bardzo chetnie podejme sie opieki nad dziecmi, dotrzymywania towarzystwa osobie starszej oraz sprzatania w okresie wakacji. Francuski poczatkujacy, angielski zaawansowany, polski - perfect.  
Email dark\_horse@poczta.onet.pl

Mam 49 lat . Od roku jestem bez pracy. Moze ktos z polonii potrzebuje opiekunki do osoby starszej. Jestem sumienna i pracowita. Lubie prace w ogrodzie i polu . Dobrze gotuje i pieke. Prosze o pomoc i kontakt. Halina. Email : marcinslaby00@wp.pl

Jestem studentem architektury 'krajobrazu. Poszukuje stazu we Francji od kwietnia do wrzesnia.  
Email : paulusm@interia.pl

## Offres d'emploi

Offre stage agricole a JH polonais dans ma ferme en vente directe pres de Paris, logé, nourri, etc, envoyer photos, cv a La Ferme des Joies, rue Francois Rollin 77350 Boissise-la-bertrand - France.  
Email pas@pas.com

ZAGINIONY HENRYK FUDALA  
Zaginiony Henryk Fudala wyszedl 5 kwietnia 2000 r. ze swego domu w Lodzi i dotychczas nie powrócił. Nie wiadomo czy zaginiony zyje, czy ulegl jakimus wypadkowi i nie pamietam kim jest. W chwili zaginięcia zaginiony skonczyl 41 lat. Dotychczasowe poszukiwania policji, lokalnych gazet, telewizji i w internecie okazaly sie bezskuteczne. Rysopis : wzrost 176 cm, oczy piwne, wlosy ciemne, sylwetka szczupla i wysportowana. Niewiadomo w co w dniu zaginięcia zaginiony byl ubrany, poniewaz mieszkal sam. Z opowiadania sasiadki wiadomo, ze wyszedl w lekkiej kurtce z reklamówka w reku i obiecal wrócić za dwa dni. **Poszukujemy zaginionego za granica poniewaz z domu zniknal paszport, a pozostaldowód osobisty.**  
Jesli ktos zetkнал sie z zaginionym prosimy o kontakt pod nr tel.: (0 22) 851 10 35 lub list na adres 00 950 Warszawa 96 lub e-mail ktowidzial@gazeta.pl [ Redakcja Programu Ktokolwiek widzial, ktokolwiek wie... ). Fotografia dostepna również na stronie <http://www.republika.pl/beatadoroty/>, na tej stronie jest takze link do arykulu w Dzienniku Łódzkim , a w nim wypowiedz matki. Jesli ktos zetknie sie z Henrykiem prosze o przekazanie Mu, ze na jakakolwiek wiadomosc czekaja rodzice i brat  
Email : beatadoroty@poczta.onet.pl



## Contacts-Unions-Mariages

Je m'appelle Paul, 31ans, catholique, je recherche une femme pour fonder un foyer si affinités. J'aime beaucoup le sport et la nature. Une photo sera la bienvenue.  
Email paul.hubois@wanadoo.fr

Je suis un jeune homme de 28 ans, vivant a Paris, bien sous tous rapports et de religion juive. Je parle francais, anglais et polonais. Je recherche une jeune fille juive polonaise pour mariage. Email benjaminabbou@hotmail.com  
Tél: 00 (33) 6 22 69 12 21

JH 29 ans recherche femme polonaise de mon age 25 a 30 ans sans enfant pour correspondre et peut etre se rencontrer je suis d'origine polonaise ma grand mere peut traduire je recherche une femme assez ronde sympathique parlant un peu anglais et francais et pouvant me recevoir si je viens en Pologne  
Email pierre\_sebastien@hotmail.com  
Tél: 06 18 11 53 32

Jeune Polonais qui vis en France cherche une femme polonaise pour l'aimer et prendre soin d'elle. Email jean-thierry.smoli@castellane.com

34 ans, vivant a Paris, bon niveau. Cherche femme polonaise habitant France ou Pologne pour relation sérieuse. En juillet, je pars qq jours en Pologne pour vacances.  
Email : mister78910@hotmail.com

Je cherche des amis francophones!  
Email cindreille@poczta.onet.pl

recherche un homme entre 40 et 60 ans intelligent et qui sache bien parler polonais. Je suis une femme pleine de vie pas du tout pantouflarde j aime rire m amuser, j aime la montagne et je suis tres attirante physiquement L homme de ma vie devra me séduire être passionné et savoir me faire rève, je saurais te rendre heureux je t attends pour des bons moments de pure folie a tres bientot Bisous  
Email aldona17@aol.com

à découper ou à photocopier

## BON D'ABONNEMENT A DIEN DOBRY

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimensuel)

Réglement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

Toutes les correspondances sont à adresser à **Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1**

## PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS

Charcuterie • Choucroutes crues • Harengs •  
Cornichons • Vodkas • Bières polonaises •  
Gâteaux maison pavot • Fromages

### Spécialités Saint-Antoine

#### Delikatessen

154, rue du Faubourg St Antoine - 75012 Paris

Tél. : 01 43 47 42 77

du mardi au vendredi 9 h - 13 h 30 et 16 h - 20 h  
dimanche 9h - 13 h 30



## AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

### PLACE DE CLICHY

18 rue de Vintimille - PARIS 9<sup>ème</sup>

☎ 01 45 26 12 14

mówię po polsku



## CONTINENT

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

### André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels  
75011 PARIS - M<sup>o</sup> NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88



assurances

## GUIDE PASCAL 2003 en polonais

Le nouveau guide  
national  
Hôtel-Restaurants  
pour toute la Pologne  
vient de paraître :

- 800 pages,
- 43 pages de cartes routières  
(région par région)
- Format 20,5x13,5x3 cm

Prix au Bureau A. F. P. E. : 22 €  
Dzien Dobry 240, rue de Rivoli  
75001 Paris (métro Concorde)  
Prix par envoi postal  
recommandé : 29,50 € (950 g)

Avec ce guide :  
une carte de 10 % de remise  
auprès d'un grand nombre  
d'hôtels



## INTERNATIONAL DETECTION SERVICES

Vente - occasion - Location - Recherche de trésors

### Spécialiste des Détecteurs

depuis + de 20 ans

I.D.S. 22, rue Charles

Baudelaire 750012 PARIS

tél. : 01 43 07 55 02

Le guide indispensable

pour bien choisir son **détecteur de métaux**

Guide Pratique GRATUIT 48 pages sur simple demande

Détecteurs de trésors



## RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

**MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR** 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

## Salons de Receptions

SALONS

# VIANEY Recherche

serveuses - hôtesse - vestiaires

Bonne présentation

Lieu d'activité : Paris 12<sup>e</sup>

Tél. : 01 43 07 59 80 ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée



**FÊTE NATIONALE : LE 3 MAI 2003  
GRANDE SOIRÉE FRANCO-POLONAISE**

Księgarnia **JUSTICIA** (Francuskie *Książki Prawnicze Nowe i Używane*)

Librairie **JUSTICIA** (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)

**PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ**

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : [librairie@justicia.fr](mailto:librairie@justicia.fr) • web : [www.justicia.fr](http://www.justicia.fr)

Société suisse



najlepsze lokaty  
we Francji :

6 % minimum w 2003

**UBEZPIECZENIA**

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes  
95160 Montmorency  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20  
Fax : 01 34 17 43 51

**Swiss Life**



Najlepsze  
Ubezpieczenie zdrowotne  
Pierwszy miesiąc gratis

**UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW**

**SAMOCODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,  
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,  
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBY  
WAŻNE ZA GRANICĄ,  
OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...**

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach, naprzeciw widać Garaż Renault i ijechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

**Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera  
un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)**

## SPECIALITES POLONAISES

Charcuteries Artisanales - Fromages  
Harengs - Pâtisseries - Vodkas  
**MAISON JAOUEN**

79, rue Lecourbe - 75015 Paris  
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe  
bus 39, 70, 80

Tél. 01 47 34 94 76 - fax : 01 47 34 91 92

ouvert du mardi au samedi  
dimanche matin jusqu'à 13 h

fermé le lundi et dimanche après-midi

## Niedrogie

### BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

### POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

39, rue Calmette  
14120 Mondeville

Koszty trumny  
i transportu ciała  
do Polski : 2 300 euros  
+ formalności we Francji  
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93  
ou 02 31 74 32 45

Un informaticien  
qualifié se déplace  
CHEZ VOUS  
vous écoute  
et vous aide,  
en français  
ou en polonais



### INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

- |  |   |
|--|---|
| <b>INSTALLATION</b>  | <b>DÉPANNAGE</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Assemblage de PC</li><li>• Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)</li><li>• Installation de nouveaux périphériques</li><li>• Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Détection et remplacement des périphériques défectueux</li><li>• Restauration du système d'exploitation</li><li>• Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...</li></ul> |

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58  
Mobile : 06 84 00 18 47  
E-mail : sstec@noos.fr

"DZIEŃ DOBRY" Mensuel gratuit : 25 000 ex.  
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT  
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT  
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces  
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03  
Stowarzyszenie użyteczności publicznej  
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.  
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995  
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT  
Ronde El Puis de Santa Maria  
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne  
ISSN 1269-5823



## Polski Ośrodek Wakacyjny

### GWIAZDA MORZA

376, rue Baillarquet - 62780 STELLA PLAGE - FRANCE  
tél. : 00 33 (0)3 21 94 73 65 - fax : (00 33) 03 21 94 63 55

Położony w nadmorskiej miejscowości, niedaleko Le Touquet, słynnej paryskiej plaży nad kanałem La Manche naprzeciw Anglii.

Przyjmujemy wczasowiczów, grupy, wycieczki...

Miła obsługa, niskie ceny !

Zainteresowanym udzielamy szczegółowych informacji

**SERDECZNIE ZAPRASZAMY !**

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15  
12 lat doświadczenia w Paryżu !!!



## ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur  
Français Langue Etrangère  
déclaré à l'Académie de Paris



zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;  
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra  
francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Nowe grupy :  
7 maja

**Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF**

- Zajęcia poranne : 2 i 5 razy w tygodniu - 20, rue Legendre, PARIS 17<sup>e</sup>
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12<sup>e</sup>
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6<sup>e</sup>
- Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd • Zapisy cały rok szkolny

Język angielski :  
2 razy w tygodniu  
(po południu)

Udzielamy konsultacji, porad,  
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.  
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane  
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;  
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.

## POLSKI SKLEP MANOREK

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY  
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN  
NAJWIĘSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

156, rue Oberkampf  
75011 PARIS  
métro : Menilmontant  
tél. : 01 43 55 86 44

### WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,  
Swojska, Wiejska, Kabanos,  
Biała Święteczna, Kaszanka,  
Paszetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni  
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

**CIASTA** Drożdżowiec, Sernik,  
Makowiec zawijany, Jabłecznik,  
Serowo-makowe, Babka...

### DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gotąbki, Śledzie, Barszcz,  
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

**SZEROKA GAMA ALKOHOLI**  
wódki, piwa, wina

### ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszzone,  
chleb żytni i razowy, duży wybór słodyczy,  
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
sobota : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup> • niedziela : 10<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup>  
www.charcuterie-manorek.fr  
oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare



## Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska  
Francja - Europa Wschodnia

### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES

## Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: Barabara.Czubinski@wanadoo.fr



# To tak, jakbyś sam doręczył pieniądze.

Gdy potrzebujesz wysłać pieniądze, chcesz być pewny, że dotrą bezpiecznie.

Zapewni Ci to Western Union. Korzystanie z pośrednictwa Western Union jest tak bezpieczne, jak gdybyś pieniądze dostarczał sam.

Właśnie ze względu na bezpieczeństwo zaufały nam miliony ludzi na całym świecie, powierzając nam przesyłanie swoich pieniędzy.

Dzięki ogólnoświatowej sieci placówek, pieniądze docierają do odbiorcy bardzo szybko.\* Co więcej, aby korzystać z naszych usług nie musisz posiadać rachunku bankowego.

Western Union jest wyspecjalizowane w przekazach pieniężnych. Nie ma bezpieczniejszego sposobu na przesyłanie Twoich pieniędzy.

**WESTERN UNION | TRANSFERT D'ARGENT™**

*Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™*

**Usługa dostępna we Francji:**

**LA POSTE** 

**CCF**  Bureau de change

**0825 00 98 98**

**01 40 51 28 46**

Numéro indigo: 0,15 Euro TTC/min

\*Uwaga! Mogą być zastosowane pewne ograniczenia dotyczące usługi i czasu jej trwania. Więcej informacji udziela wydzielone stoisko.